

Algérie Casais



CASAIS GANHA PRIMEIRA OBRA

ALGERIA: CASAIS IS AWARDED THE FIRST CONTRACT

ALGÉRIE: CASAIS REMPORTE SON PREMIER CHANTIER





40

ANIVERSÁRIO

23 DE MAIO / MAY / MAI

Índice

- 04 Editorial
- 06 Engenharia e Construção
- 24 Prevenção e Segurança
- 26 Imobiliária
- 29 Comércio e Indústria
- 30 Ambiente
- 33 Inovação
- 44 CasaisCoach
- 46 Sinais de Vida (Fotogaleria)
- 48 Responsabilidade Social

Index

- 04 Editorial
- 06 Engineering and Construction
- 24 Health and Safety
- 26 Real Estate
- 29 Commerce and Industry
- 30 Environment
- 33 Innovation
- 44 CasaisCoach
- 46 Sinais de Vida (Photo gallery)
- 48 Social Responsibility

Index

- 04 Édition
- 06 Ingénierie et Construction
- 24 Prévention et Sécurité
- 26 Immobilier
- 29 Commerce et Industrie
- 30 Environnement
- 33 Innovation
- 44 CasaisCoach
- 46 Signes de Vie
- 48 Responsabilité Sociale

Ficha Técnica / Credits / Fiche Technique

CASAINVEST – Gestão de Participações Sociais, SGPS, S.A.
Departamento de Marketing, Imagem e Comunicação
Coordenação Editorial / Editorial Coordination / Coordination Éditoriale: Raquel Silva
Paginação / Design / Pagination: Carlos Cruz

Colaboraram nesta edição / Contributors to this edition / Collaboration dans cette édition:
Afonso Almeida Brandão, Alexandra Santos, Alexandre Soares, Alice Maia, Ana Lobo,
Benedito Lemos, Bruno Ferreira, Daniel Pintor, Filipe Brás, Jorge Leiria, Jorge Lourenço,
Maria José Pires, Mário Figueiredo, Miguel Pires, Nelson Prata, Paulino Oliveira, Paulo Alves,
Pedro Peixoto, Pedro Pinto Lopes, Sérgio Mota Pinto

Tradução / Translation / Traduction: Luis Oliveira (EN) ; Intertextos (FR)
Impressão e Acabamento / Printing and Finishing / Impression et Finition: Tipografia Priscos
Tiragem / Print Run / Tirage: 1.250 exemplares / copies
Distribuição Gratuita / Free Distribution / Distribution Gratuite

EDITORIAL

Estes últimos dez anos consecutivos de crise agudizante conduziram Portugal por um caminho que impossibilita o regresso ao patamar onde já esteve. Impõem-se alterações e reestruturas de fundo nos negócios e estamos certos que 2012 vai ser um ano difícil porque todas as alterações bruscas provocam efeitos que necessitam do seu tempo para serem assimiladas.

O primeiro propósito da empresa não é o de ganhar dinheiro, mas efetivamente precisa de o ganhar para poder sobreviver. Para 2012, o nosso propósito continuará a ser construir valor, saber fazer, fazer bem, ou seja, ser os melhores na nossa área de atividade. Como o nosso negócio também depende totalmente das pessoas, temos de as gerir com sabedoria, apostar no desenvolvimento e no acompanhamento, focando a organização no conhecimento e no saber fazer.

Além da necessária reestruturação da organização considerando uma adaptação à realidade do mercado português, paralelamente, a alternativa que escolhemos é o reforço da componente internacional. Esta reestruturação implica um processo de redução de estrutura e de recursos humanos afetos ao mercado português, mas

**ESPERAMOS ESTE ANO QUE
A TENDÊNCIA SE MANTENHA
E QUE OS MERCADOS
INTERNACIONAIS ATINJAM
OS 70% DO VOLUME DE
NEGÓCIOS GLOBAL DO GRUPO.**

These last consecutive ten years of agonizing crisis have led Portugal through a path that makes it impossible for it to return to the level at which it once was. Profound changes and restructuring in business are necessary and we are certain that 2012 will be a difficult year because all sudden changes cause effects which require time to be assimilated.

The foremost and main purpose of the company is not that of making money, but it indeed needs to make money in order to survive. Our main goal for 2012 will continue to be that of building value, know-how and doing well, in other words to be

the best in our area of business. Since our business also depends entirely on people, we have to manage them with wisdom, bet on development and monitoring, focusing the organization on the knowledge and know-how.

Besides the necessary restructuring of the organization based on an adaptation to the reality of the Portuguese market, we also chose to reinforce the international component. This restructuring implies the reduction of the structure and human resources allocated to the Portuguese market, but our bet in the international sector allows us to redirect these resources to the international projects in course, increasing the staff located in Germany, Angola, Algeria, Belgium, Brazil, Morocco, Gibraltar, Holland, Mozambique and Cape Verde.

The growth of the international area is a process associated to a strategic cycle. Though we had not achieved a set of concrete results until 2011, we have already obtained the result of the work developed now in the beginning of 2012, both for the businesses of Engineering and Construction as well as for the other business areas of the group.

In fact, the internationalization process initiated in 1994 continues its growth and consolidation, having represented about 60% of the Casais

Ces dix dernières années consécutives de crise aggravée ont mené le Portugal sur une voie qui l'empêche de revenir à un niveau qu'il a déjà eu. Des modifications et des restructurations de fond s'imposent dans les affaires et nous sommes certains que 2012 va être une année difficile parce que tous les changements brusques ont des effets qui ont besoin de temps pour être assimilés.

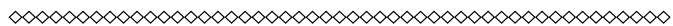
Bien que le premier dessein de l'entreprise ne soit pas de gagner de l'argent, elle a effectivement besoin d'en gagner pour pouvoir survivre. Pour 2012, notre intention est de continuer à construire de la valeur, du savoir-faire, du bien faire, en d'autres termes, d'être les meilleurs dans notre secteur d'activité. Nos affaires dépendant également entièrement des personnes, nous devons les gérer avec sagesse et parier sur le développement et le suivi, en centrant l'organisation sur la connaissance et le savoir-faire.

Outre la restructuration nécessaire de l'organisation en tenant compte d'une adaptation à la réalité du marché portugais, en parallèle, l'alternative que nous choisissons est de renforcer l'élément international. Cette restructuration implique un processus de réduction de structure et des ressources humaines allouées au marché portugais, mais notre pari international nous permet de diriger ces ressources vers les projets internationaux en cours, en renforçant les équipes situées en Allemagne, Angola, Algérie, Belgique, Brésil, Maroc, Gibraltar, Pays-Bas, Mozambique et Cap-Vert.

La croissance dans le secteur international est un processus associé à un cycle stratégique. Bien que nous n'ayons pas obtenu de résultats concrets jusqu'en 2011, nous disposons déjà des fruits du travail développé au début de l'année 2012, que ce soit pour l'ingénierie et le bâtiment ou pour les autres secteurs d'affaires du groupe.

En vérité, le processus d'internationalisation commencé en 1994 poursuit sa consolidation et sa croissance et a représenté en 2011 près de 60 % du chiffre d'affaires du groupe Casais. Nous prévoyons que la tendance se maintienne cette année et que les marchés interna-





a nossa aposta internacional permite-nos direccionar estes recursos para os projetos internacionais em curso, reforçando as equipas localizadas na Alemanha, Angola, Argélia, Bélgica, Brasil, Marrocos, Gibraltar, Holanda, Moçambique e Cabo Verde.

O crescimento na área internacional é um processo associado a um ciclo estratégico. Embora não tenhamos conseguido um conjunto de resultados concretos até 2011, já temos os frutos do trabalho desenvolvido agora no início de 2012, quer para os negócios da Engenharia e Construção, quer para as outras áreas de negócio do Grupo.

Na verdade, o processo de internacionalização iniciado em 1994 prossegue a sua consolidação e crescimento tendo representado em 2011, cerca de 60% do volume de negócios do Grupo Casais. Esperamos este ano que a tendência se mantenha e que os mercados internacionais atinjam os 70% do volume de negócios global do grupo.

Concretamente em Angola e Moçambique onde a aposta e o investimento são uma constante, 2012 está a revelar-se um ano de apostas ganhas. Estimamos mesmo que este ano o mercado angolano atinja um volume de negócios semelhante ao português, assumindo a posição internacional com mais peso nos nossos negócios.

Simultaneamente, apesar da conjuntura desfavorável da Zona Euro, os mercados da Europa Central onde marcamos presença estão consolidados de acordo com a nossa estratégia.

Por outro lado, em relação a novos mercados, já arrancamos na Argélia e esperamos concretizar durante o ano as expectativas para o Qatar e Omã.

Traçamos também o objetivo de entrar com empresas do Grupo no mercado internacional e por exemplo, a Carpincasais já executou trabalhos na Bélgica e já tem um contrato na Argélia e a Construcasais já está a operar também em Marrocos.

Enquanto encetamos todos os esforços ao nosso alcance, não desistimos de esperar pela retoma saudável do setor e a concretização dos negócios previstos em Portugal e nos restantes mercados para continuarmos o percurso sólido traçado até aqui.



Group's turnover in 2011. We hope the tendency will be maintained this year and that the international markets may reach 70% of the Group's global turnover.

In particular in Angola and Mozambique, where the bet and investment are constant, 2012 is proving to be a year of successful bets. We actually estimate that this year the Angolan market may reach a turnover similar to that of the Portuguese one, assuming the international position with the most weight in our businesses.

Simultaneously, despite the adverse economic climate of the Euro Zone, the Central European markets in which we are established are consolidated in accordance with our strategy.

On the other hand, in relation to new markets, we have started off in Algeria and we hope to fulfil our expectations for Qatar and Oman during this year.

We also set the objective of entering the international market with the Group companies. For example, Carpincasais has already performed works in Belgium and already has a contract in Algeria and Construcasais is now also operating in Morocco.

While making every effort in our power, we do not give up on hoping for the healthy recovery of the sector and the achievement of the businesses planned in Portugal and in other markets in order to continue the solid path outlined up until now.



tionaux atteignent 70 % du chiffre d'affaires global du groupe.

Concrètement, en Angola et au Mozambique où le pari et l'investissement sont une constante, 2012 se révèle une année de paris gagnés. Nous estimons d'ailleurs que cette année le marché angolais atteindra un chiffre d'affaires identique au portugais, assumant ainsi la position internationale ayant le plus d'importance dans nos affaires.

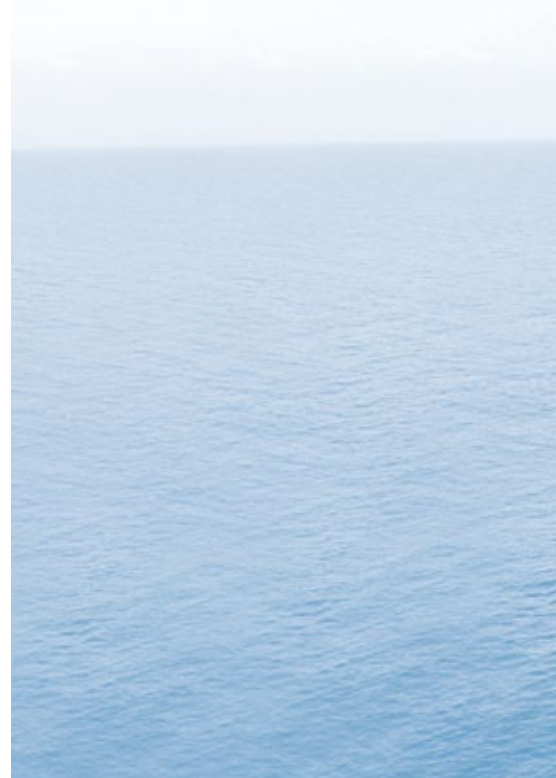
Malgré la conjoncture défavorable de la Zone Euro, les marchés de l'Europe Centrale où nous sommes présents sont consolidés conformément à notre stratégie.

D'autre part, pour ce qui est des nouveaux marchés, nous avons commencé en Algérie et pensons concrétiser au cours de l'année nos attentes pour le Qatar et Oman.

Nous avons également défini l'objectif d'introduire des entreprises du groupe sur le marché international. Carpincasais a, par exemple, déjà réalisé des travaux en Belgique et a un contrat en Algérie tandis que Construcasais opère également déjà au Maroc.

Tandis que nous faisons tous les efforts à notre portée, nous continuons à espérer la reprise saine du secteur et la concrétisation des affaires prévues au Portugal et sur les autres marchés pour poursuivre le parcours solide tracé jusqu'ici.

José da Silva Fernandes
 Presidente do Conselho de Administração
 Chairman of the Board of Directors / Président du Conseil d'Administration



RESULTADOS POSITIVOS NO INÍCIO DE 2012

A situação da economia global e as condições particulares do setor da construção civil em Portugal, obrigaram as empresas a uma reestruturação interna e à adaptação das suas estratégias para contrariar a sucessiva recessão. O mercado português mudou drasticamente as empresas tiveram que se adaptar para evitar consequências sociais mais graves. Impôs-se uma redução significativa da estrutura e dos recursos humanos afetos e sempre que possível a sua deslocalização para projetos internacionais que passaram a ser o foco dos mercados-alvo. Desta forma, o reforço da componente internacional e o seu eventual crescimento de alguma forma acabam por absorver o excedente dos recursos humanos e da capacidade técnica e logística que as empresas desenvolveram e garantiram até esta data em Portugal.

Este processo de mudança não é automático nem tão pouco emite resultados imediatos. Contudo, no primeiro quadrimestre de 2012, a estrutura da Casais já apresenta resultados positivos que demonstram uma saudável adaptação às alterações efetuadas. Destacam-se, por exemplo, os registos da Central de Compras da Casais Engenharia que atingiu o mais elevado número médio de adjudicações de materiais por dia desde a sua criação em 1998. Este crescimento do procurement ao nível dos materiais nas suas diversas famílias para incorporar na construção, deve-se em grande medida ao impulsionamento da atividade nos mercados internacionais, mas também à entrada de novas empresas do Grupo, que atuam nos mercados nacional e internacionais, como clientes internos da Central de Compras.

POSITIVE RESULTS AT THE BEGINNING OF 2012

The global economic situation and the particular conditions of the construction sector in Portugal have forced companies to undergo an internal restructuring and to adapt their strategies in order to fight the subsequent recession. The Portuguese market has changed dramatically and companies had to adapt in order to avoid more serious social consequences. A significant reduction of the structure and of the allocated human resources was necessary and their dislocation, whenever possible, to international projects which started to be the focus of the target markets. This way, the reinforcement of the international component and its eventual growth end up by somewhat absorbing the exceeding human resources and the technical and logistics capacity that the companies have developed and guaranteed until present date in Portugal.

This process of change is not automatic nor does it render immediate results. However, in the first quarter of 2012 the structure of Casais already presents positive results that demonstrate a healthy adaptation to the changes implemented. Remarkable, for example, are the records of the Casais Engenharia's Central Purchasing Unit which reached the highest average number of contracts awarded for supply of materials per day since its creation in 1998. This increase in procurement at the level of materials supply in its various segments for incorporation in construction is due in great measure to the thrust of activity in international markets, but also to the entry of new Group companies, which operate in the domestic and international markets as internal customers of the Central Purchasing Unit.

RÉSULTATS POSITIFS AU DÉBUT DE L'ANNÉE 2012

La situation de l'économie globale et les conditions particulières du secteur du bâtiment au Portugal ont obligé les entreprises à une restructuration interne et à adapter leurs stratégies pour contrarier la récession successive. Le marché portugais a drastiquement changé et les entreprises ont dû s'adapter pour éviter des conséquences sociales plus graves. Une réduction significative de la structure et des ressources humaines allouées s'est imposée et dès que possible leur délocalisation sur des projets internationaux qui sont devenus le centre des marchés cible. Ainsi, le renforcement de l'élément international et son éventuelle croissance finissent d'une certaine manière par absorber l'excédent des ressources humaines et de la capacité technique et logistique que les entreprises ont développée et garantie jusqu'à présent au Portugal.

Ce processus de changement n'est pas automatique et n'a pas non plus de résultats immédiats. Cependant, au cours du premier quadrimestre de 2012, la structure de Casais présente déjà des résultats positifs qui démontrent une adaptation saine aux changements effectués. Nous soulignons par exemple les registres de la Centrale d'achat de Casais Engenharia qui a atteint le nombre moyen d'adjudications de matériels par jour le plus élevé depuis sa création en 1998. Cette croissance de la demande au niveau des matériels dans ses différentes familles à incorporer dans la construction est due en grande partie à la stimulation de l'activité sur les marchés internationaux, mais également à l'entrée de nouvelles entreprises du groupe qui opèrent sur les marchés nationaux et internationaux en tant que clients internes de la Centrale d'achat.



Historicamente, o outsourcing tem um grande peso na atividade das empresas de construção devido ao elevado número e natureza de atividades e especialidades que são intervenientes nas empreitadas. Naturalmente, devido ao crescimento da organização e do seu raio de ação e o consequente aumento da dispersão geográfica dos vários centros de produção deslocalizados em relação à Sede, reforçaram a necessidade de centralizar todas as compras core de materiais e subempreitadas integrais para as empreitadas. O Departamento de Compras criado em 1998, a partir do ano 2000, começou gradualmente a trabalhar também as compras para outras empresas do Grupo, tendo sido a Carpincasais e a Construcasais os primeiros clientes internos de um segmento que atualmente inclui ainda empresas participadas ou externas, consórcios e ACE's.

Paralelamente, também os números recentes da exportação revelam um considerável aumento da atividade, contrariando a tendência verificada nos últimos anos. A manter o ritmo, como se prevê, no final do ano poderão mesmo ser ultrapassados os níveis máximos históricos alcançados em 2008.

Também os registos dos serviços de logística têm comprovado o crescimento da atividade a todas as empresas do Grupo, com visível alargamento a participadas e outras empresas externas, traduzindo-se num aumento significativo do volume de faturação dos serviços prestados pela área funcional da logística nos últimos quatro anos.

Historically, outsourcing has a great weight on the activity of construction companies due to the high number and nature of activities and specialties that are involved in the construction contracts. Naturally, the growth of the organization, its scope of action and the consequent increase in geographic dispersion of the various outsourced production centres in relation to the headquarters stressed the need to centralize all core purchases of materials and subcontracting for the construction contracts. The Purchasing Department created in 1998, gradually began to handle also purchases for other Group companies since the year 2000, having Carpincasais and Construcasais been the first internal customers of a segment that now includes subsidiaries or external companies, consortiums and CGC's.

Meanwhile, recent figures of export also show a considerable increase in the activity, opposing the trend observed in recent years. Maintaining this pace, as is expected, the record high levels reached in 2008 may even be exceeded at the end of the year.

The records of the logistics services have also shown the growth of the activity to all the companies of the Group, with significant enlargement to subsidiary and other external companies, reflecting a significant increase of the invoicing of services provided by the functional area of logistics in the past four years.

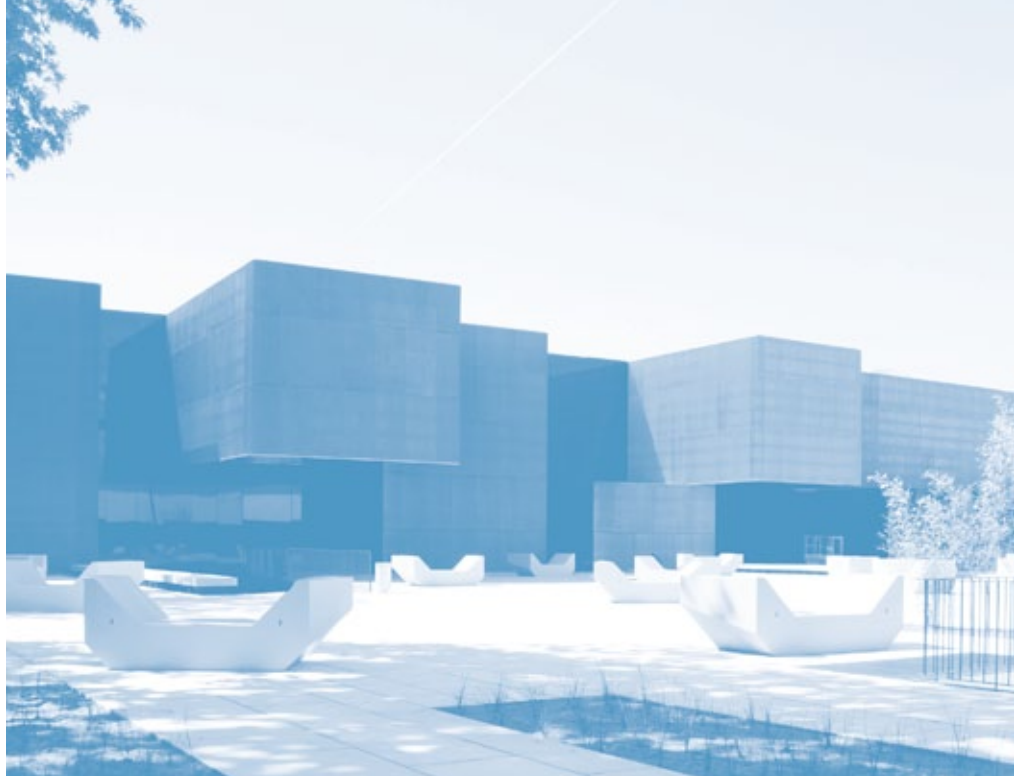
Historiquement, l'outsourcing pèse beaucoup sur l'activité des entreprises du bâtiment en raison du nombre élevé et de la nature des activités et des spécialités qui interviennent sur les chantiers. Naturellement, la croissance de l'organisation, son rayon d'action et l'augmentation conséquente de la dispersion géographique des différents centres de production délocalisés par rapport au siège ont renforcé le besoin de centraliser tous les achats core de matériels et de sous-traitances intégrales pour les marchés. À partir de l'année 2000, le département des achats créé en 1998 a progressivement commencé à travailler également sur les achats pour d'autres entreprises du groupe, Carpincasais et Construcasais ayant été les premières clientes internes d'un segment qui inclut également les entreprises participées ou externes, les consortiums et les ACE.

Les nombres récents de l'exportation révèlent au même moment une augmentation considérable de l'activité, contrariant la tendance constatée ces dernières années. Si le rythme se maintient comme nous le prévoyons, à la fin de l'année, les niveaux historiques maximums atteints en 2008 pourront être dépassés.

Les registres des services de logistique prouvent également la croissance de l'activité de toutes les entreprises du groupe, avec en particulier un élargissement visible aux entreprises participées et aux autres entreprises externes qui se traduit par une augmentation significative du chiffre d'affaires des services fournis par le secteur fonctionnel de la logistique ces quatre dernières années.

PLATAFORMA DAS ARTES RECEBE MAIS UMA VISITA DE ESTUDO

Mais uma vez, a obra mais emblemática da Capital Europeia da Cultura 2012, abriu as portas no dia 24 de abril para receber um grupo de 58 alunos e dois professores do Instituto Superior Técnico de Lisboa. A iniciativa promovida pela Câmara Municipal de Guimarães contou com a presença e coordenação dos arquitetos da obra, Raul Roque e Fernando Sá.



PLATAFORMA DAS ARTES WELCOMES ANOTHER FIELD TRIP

Once again, the most emblematic project of the European Capital of Culture 2012 opened its doors on April 24th to welcome a group of 58 students and 2 teachers from the Instituto Superior Técnico of Lisbon. The initiative hosted by the Câmara Municipal de Guimarães contemplated the presence and coordination of the project's architects, Raul Roque e Fernando Sá.

LA PLATEFORME DES ARTS REÇOIT UNE NOUVELLE VISITE D'ÉTUDE

Une fois de plus, le chantier le plus emblématique de la Capitale Européenne de la Culture 2012 a ouvert ses portes le 24 avril pour recevoir un groupe de 58 élèves et de deux enseignants de l'Institut Supérieur Technique de Lisbonne. Les architectes de l'ouvrage, Raul Roque et Fernando Sá étaient présents et ont coordonné l'initiative promue par la mairie de Guimarães.



UNDEL QUADRINA



NOVOS CONTRATOS PARA UNDEL E QUADRINA

NEW CONTRACTS FOR UNDEL AND QUADRINA

NOUVEAUX CONTRATS POUR UNDEL ET QUADRINA

Undel vai ser a empresa responsável pela empreitada de instalação de sistemas de microgeração em dez escolas básicas do município de Guimarães.

Resumidamente, trata-se da instalação nas dez infraestruturas de ensino de:

- uma unidade de microprodução de energia solar fotovoltaica de 3,68kVA de potência para posterior venda da energia à rede e
- um painel solar térmico para aquecimento de água para consumo.

A empreitada, no valor de cerca de 145 mil euros, tem um prazo de execução de 30 dias.

Também a Quadrina viu recentemente adjudicado um contrato para produção de cinco quadros gerais de baixa tensão para hotéis da Seguradora AAA situados em Talatona, Viana, Cacuaco, Sumbe e Benguela.

Este contrato no valor de mais de 520 mil euros vai ser executado em parceria com a Siemens diretamente para a EIA – Eletro Ideal Angola, num prazo de execução total de cinco meses.

Potência/dimensões:

- Talatona, Sumbe e Benguela: 5.000A/8600x2100x800mm
- Viana e Cacuaco: 3.200A/6400x2100x800mm

Undel will be responsible for the installation of micro generation systems in ten middle schools in the municipality of Guimarães.

In short, it represents the installation of the following in the ten school infrastructures:

- a photovoltaic solar energy microgeneration unit of 3,68kVA to later sell the power to the network and
- a thermal solar panel for the heating of water for consumption.

The contract, worth about 145 thousand Euros, has a time for completion of 30 days.

Quadrina has also recently been awarded a contract for production of five low voltage general boards for AAA Insurance hotels located in Talatona, Viana, Cacuaco, Sumbe and Benguela.

This contract worth more than 520 thousand Euros will be carried out in partnership with Siemens directly for EIA – Electro Ideal Angola, within a time for completion of five months.

Power/dimensions:

- Talatona, Sumbe and Benguela: 5.000A/8600x2100x800mm
- Viana and Cacuaco: 3.200A/6400x2100x800mm

Undel va être l'entreprise responsable du chantier d'installation des systèmes de microgénération de dix écoles primaires de la municipalité de Guimarães.

Pour résumer, il s'agit d'installer dans les dix infrastructures d'enseignement :

- une unité de micro-production d'énergie solaire photovoltaïque d'une puissance de 3,68kVA pour une vente postérieure de l'énergie au réseau et
- un panneau solaire thermique pour chauffer l'eau pour la consommation.

Le chantier d'une valeur de près de 145 000 euros a un délai d'exécution de 30 jours.

Quadrina s'est également vu adjudé un contrat pour la production de cinq tableaux généraux de basse tension pour des hôtels de l'assureur AAA situés à Talatona, Viana, Cacuaco, Sumbe et Benguela.

Ce contrat d'une valeur de plus de 520 000 euros va être exécuté en partenariat avec Siemens directement pour le compte d'EIA – Eletro Ideal Angola, avec un délai d'exécution total de cinq mois.

Puissance/dimensions :

- Talatona, Sumbe et Benguela : 5.000A/8600x2100x800mm
- Viana et Cacuaco : 3.200A/6400x2100x800mm



CNT EDIFICA COMPORTA NO MAAS WAAL KANNAL

A CNT Holanda foi convidada pela BESIX – o maior grupo belga a operar na área da construção de edifícios, infraestruturas, projetos ambientais e estradas – para executar uma empreitada de construção de uma comporta no canal Maas Waal Kannal, na Holanda. Trata-se de uma obra no âmbito do projeto “KEERSLUIJS HEUMEN” promovido por um organismo público integrado no ministério dos Transportes, Obras Públicas e Gestão de Águas local – Rijkswaterstaat Maaswerken. Os trabalhos adjudicados consistem em toda a obra estrutural em Betão armado e têm um prazo de execução de sete meses. Além desta obra em curso, este ano, a empresa já ganhou duas outras obras – Agristo te Tilburg – uma infraestruturas industrial – e VLT Terneuzen – a construção de três silos de betão.

A CNT entrou no mercado holandês em 2010 com a construção dos Headquarters da BP localizados no porto marítimo de Roterdão, desde então “conquistou, em pouco mais de um ano de atividade na Holanda, um nome que lhe permite começar a ser solicitada para a apresentação de propostas sendo as perspectivas animadoras, face às dificuldades que o setor atravessa em toda a Europa”, revela Pedro Lopes, da CNT Holanda.

Neste mercado “a nossa estratégia passa pela consolidação, diversificando a carteira de clientes e de obras adjudicadas, apresentando como argumentos o nosso know how e experiência nos mercados limítrofes onde atuamos há já quase duas décadas de anos”, assume António Araújo, Administrador da Casais.

CNT BUILDS A WATER GATE ON THE MAAS WAAL KANNAL

CNT Holland was invited by BESIX – the largest Belgian group operating in the sector of construction of buildings, infrastructure, environmental projects and roads – to carry out a contract for the construction of a Watergate on the Maas Waal Kannal in Holland. This is a work that falls within the framework of the project “KEERSLUIJS HEUMEN” promoted by a public body integrated within the local Ministry of Transport, Public Works and Water Management – Rijkswaterstaat Maaswerken. The awarded works consist of all structural work in reinforced concrete and have a time for completion of seven months.

In addition to this work in progress, the company has already been awarded two other contracts this year – Agristo te Tilburg – an industrial infrastructure – and VLT Terneuzen – the construction of three concrete silos.

CNT entered the Dutch market in 2010 with the construction of the BP Headquarters located at the Rotterdam seaport. Since then, “in just over a year of activity in the Netherlands, it conquered a reputation which enables it to be requested for the submission of tenders, which renders encouraging perspectives in light of the difficulties that the industry is facing all throughout Europe”, Pedro Lopes from CNT Netherlands reveals.

In this market, “our strategy is to consolidate, diversifying the client portfolio and of works awarded, presenting as main arguments our know-how and experience in border markets where we have operated for nearly two decades,” states António Araújo, Member of the Board of Directors of Casais.

LA CNT PAYS-BAS CONSTRUIT UNE ÉCLUSE SUR LE MAAS WAAL KANNAL

La CNT Pays-Bas a été invitée par BESIX – le plus grand groupe belge opérant dans le secteur de la construction de bâtiments, infrastructures, projets environnementaux et routes – pour construire une écluse sur le canal Maas Waal Kannal, aux Pays-Bas. Il s’agit d’un ouvrage dans le cadre du projet « KEERSLUIJS HEUMEN » promu par un organisme public intégré dans le Ministère des Transports, Travaux publics et Gestion des eaux local – Rijkswaterstaat Maaswerken. Les travaux adjugés consistent à réaliser tout l’ouvrage structurel en béton armé et ont un délai d’exécution de sept mois. Outre ce chantier en cours, l’entreprise a déjà remporté cette année deux autres ouvrages – Agristo te Tilburg – une infrastructure industrielle et VLT Terneuzen – la construction de trois silos en béton.

La CNT est entrée sur le marché hollandais en 2010 avec la construction des Headquarters de BP situés dans le port maritime de Rotterdam et a depuis « conquis, en à peine plus d’un an d’activité aux Pays-Bas, un nom qui permet de commencer à être sollicitée pour la présentation de propositions, les perspectives étant encourageantes face aux difficultés que le secteur rencontre dans toute l’Europe », révèle Pedro Lopes, de la CNT Pays-Bas.

Sur ce marché, « notre stratégie passe par la consolidation, en diversifiant le portefeuille de clients et d’ouvrages adjugés et en présentant comme arguments notre savoir-faire et expérience sur les marchés limitrophes où nous opérons depuis presque vingt ans » assume António Araújo, administrateur de Casais.



Comporta no canal

Watergate on the / Écluse sur le canal

MAAS WAAL KANNAL

A OBRA / THE WORK / L'OUVRAGE



O projeto Keersluis Heumen é uma empreitada pública promovida pelo Rijkswaterstaat Maaswerken que prevê a construção de duas caves entre a cota 1,70m até 13,80m, nas quais irão ser construídas duas torres até a cota de 35,6 m. Entre as duas torres irá funcionar um portão (comporta), sendo a ligação entre estas feita através de um elemento de betão armado, „Drempe!“. O contorno das margens entre o canal e o solo será feito por quatro asas.

The Keersluis Heumen project is a public contract promoted by Rijkswaterstaat Maaswerken which provides for the construction of two vaults between the height above ground level of 1.70m up to 13.80m, in which two towers will be built up to the height above ground level of 35.60m. A gate (Watergate) will operate between the two towers with the connection between these two being accomplished through a reinforced concrete element, „Drempe!“. The outline of the banks between the canal and the soil will be done by four wings.

Le projet Keersluis Heumen est un marché public promu par le Rijkswaterstaat Maaswerken qui prévoit la construction de deux caves entre les côtes 1,70 m et 13,80 m, dans lesquelles seront construites deux tours jusqu'à la côte 35,6 m. Un portail (écluse) fonctionnera entre les deux tours, la liaison entre celles-ci étant faite par un élément en béton armé „Drempe!“. Le contour des marges entre le canal et le sol sera fait par quatre ailes.



DESIGNAÇÃO / NAME / DÉSIGNATION:

„KEERSLUIS HEUMEN“

LOCALIZAÇÃO / LOCATION / EMPLACEMENT:

Heumen – Nijmegen – Holanda

PRAZO DE EXECUÇÃO / TIME FOR COMPLETION / DÉLAI D'EXÉCUTION:

7 meses

DONO DE OBRA / CLIENT / MAÎTRE D'OUVRAGE:

Rijkswaterstaat Maaswerken (organismo público integrado no ministério dos Transportes, Obras Públicas e Gestão de Águas holandês)

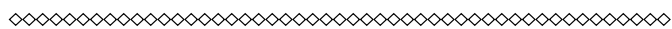
EMPREITEIRO GERAL / GENERAL CONTRACTOR / ENTREPRENEUR GÉNÉRAL:

Besix Nederland BV





CNT AVANÇA COM SEGURANÇA



A CNT entrou no mercado marroquino e já terminou a sua primeira obra com a execução da estrutura da Embaixada do Canadá em Marrocos, localizada em Rabat, uma empreitada da responsabilidade da Casais Maroc.

Com o apoio fundamental da Casais Maroc, a equipa CNT vai continuar a mostrar empenho no novo desafio lançado para participação na empreitada da ETA da Barragem Ait Massoud, em Beni Mellal.

CNT ADVANCES WITH SAFETY



C NT entered the Moroccan market and has already completed its first contract with the implementation of the structure of the Embassy of Canada in Morocco, located in Rabat, a contract under the responsibility of Casais Maroc.

With the fundamental support of Casais Maroc, the CNT team will continue to show commitment in its new challenge for participation in the contract for the construction of the WTP of the Ait Massoud dam in Beni Mellal.

LA CNT AVANCE EN SÉCURITÉ



L a CNT est entrée sur le marché marocain et a déjà achevé son premier ouvrage avec l'exécution de l'Ambassade du Canada au Maroc, située à Rabat, un ouvrage dont Casais Maroc a été responsable.

Avec le soutien fondamental de Casais Maroc, l'équipe CNT va continuer à s'impliquer dans le nouveau défi lancé pour la participation au chantier de l'ETA du Barrage Ait Massoud, à Beni Mellal.

ARRANCOU NOVA OBRA FORUM AM HIRSCHGARTEN

As Casais Alemanha iniciou em abril a participação na construção de um edifício destinado a estacionamento, restauração, lojas e escritórios, situado numa das zonas mais conceituadas de Munique – Büroquartier Am Hirschgarten – e para servir de apoio às duas mil habitações e cerca de 140.000m² de área de escritórios aqui localizadas.

O edifício é composto por duas torres – Forum Nord e Forum Sued com seis e 11 pisos, respetivamente – interligadas por uma cave comum, composta por três pisos subterrâneos com cerca de 10.000m² para acolher o estacionamento de aproximadamente 400 viaturas em cada um.

Neste empreitada, a Casais Alemanha destaca o sistema de aquecimento que irá ser assegurado através de um sistema de tubos embutidos nas lajes prefabricadas dos pisos superiores.



THE NEW CONTRACT FORUM AM HIRSCHGARTEN STARTED OFF

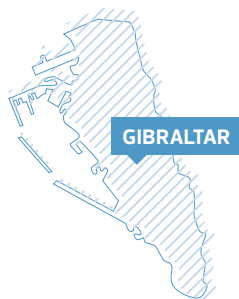
In April, Casais Germany began its participation in the construction of a building for car parking, restaurants, shops and offices, located in one of the most dignified areas in Munich – Büroquartier Am Hirschgarten – and meant to serve as a support to the two thousand homes and approximately 140,000 m² of offices located here. The building is composed of two towers –Forum Nord and Forum Sued with six and 11 floors, respectively – connected by a common basement, composed of three underground floors with about 10,000 m² to accommodate the parking of approximately 400 vehicles in each one.

In this construction contract, Casais Germany highlights the heating system that will be ensured through a system of pipes embedded in the prefabricated slabs of the upper floors.

UN NOUVEL OUVRAGE FORUM AM HIRSCHGARTEN A DÉMARRÉ

Casais Allemagne a commencé en avril à participer à la construction d'un bâtiment destiné au stationnement, à la restauration, au commerce et à des bureaux, situé dans l'une des zones les plus réputées de Munich – Büroquartier Am Hirschgarten – et à servir de support à deux mille logements et près de 140.000 m² de surface de bureaux qui y sont situés. Le bâtiment est composé de deux tours – Forum Nord et Forum Sued de six et onze étages respectivement – reliées par une cave commune, composée de trois sous-sols d'environ 10.000 m² pour permettre le stationnement d'environ 400 voitures chacun.

Sur ce chantier, Casais Allemagne souligne le système de chauffage qui sera assuré par un système de tuyaux encastres dans les dalles préfabriquées des étages supérieurs.



CASAI S CONCLUI PRIMEIRA OBRA PARA O GOVERNO

A reabilitação da antiga sede dos correios, um edifício datado de finais do Sec. XIX, concluída antes do prazo contratual – 6 meses – vem reforçar a imagem de credibilidade, solidez e qualidade que a Casais Gibraltar detém neste território.

A primeira adjudicação do Governo de Gibraltar à Casais, consistiu na transformação do antigo posto de correios na sede do Regimento de Gibraltar e ampliação para o novo Museu Militar.

O edifício revelava um elevado estado de degradação, evidenciado pelos sinais de instabilidade estrutural e pelo elevado grau de fissuração. Foi precisamente o reforço da estrutura existente, um dos principais desafios desta empreitada que obrigou a um rigoroso levantamento e adoção de soluções construtivas adequadas.

Durante o processo reconstrutivo, a Casais Gibraltar enfrentou condicionantes externas decorrentes do comércio e restauração que rodeiam o edifício e que se mantiveram em pleno funcionamento. Parte da intervenção nas fachadas, que mantiveram a traça do existente, realizou-se com recurso a andaimes suspensos em consolas devido à impossibilidade de acesso pelo exterior. Houve ainda a necessidade de se implementar um rigoroso plano ambiental, para controlo de ruído e poeiras originados pelas demolições.

O resultado final foi a criação de uma infraestrutura com História aliando o contemporâneo à traça existente e com uma qualidade de acabamentos de excelência.



CASAI S FINISHES FIRST CONTRACT FOR THE GOVERNMENT

The rehabilitation of the former post office headquarters, a building dating back to the late 19th century, completed before the contractual deadline – 6 months – reinforces the image of quality, solidity and credibility that Casais Gibraltar holds in this territory.

The first contract awarded to Casais by the Government of Gibraltar consisted in the transformation of the old post office at the headquarters of the Gibraltar Regiment and its enlargement into the new Military Museum.

The building showed an advanced state of degradation, evidenced by signs of structural instability and by the high degree of cracking. The reinforcement of the existing structure was precisely one of this contract's main challenges which required rigorous surveying and the adoption of appropriate constructive solutions.

During the reconstructive process, Casais Gibraltar faced the external constraints arising from the shops and restaurants that surround the building and which remained in full operation. Part of the intervention on the facades, which maintained the existing tracing, was carried out with the use of scaffolding suspended in consoles due to the impossibility of access from the outside. There was also the need to implement a rigorous environmental plan to control noise and dust caused by the demolitions.

The end result was the creation of an infrastructure with history combining modernism with the existing tracing and with an excellent quality of finishing.

CASAI S A ACHEVÉ LE PREMIER CHANTIER POUR LE GOUVERNEMENT

La réhabilitation de l'ancien siège des postes, un bâtiment daté de la fin du XIXe siècle, achevée avant le délai contractuel – 6 mois – vient renforcer l'image de crédibilité, solidité et qualité détenue par Casais Gibraltar sur ce territoire.

La première adjudication du gouvernement de Gibraltar à Casais est la transformation de l'ancienne poste en siège du Régiment de Gibraltar et son agrandissement pour le nouveau Musée militaire.

Le bâtiment était dans un état avancé de dégradation, mis en évidence par les signes d'instabilité structurelle et le degré élevé de fissuration. C'est précisément le renforcement de la structure existante, l'un des principaux défis de cet ouvrage, qui a obligé à un relevé rigoureux et à l'adoption de solutions de construction adéquates.

Pendant le processus, Casais Gibraltar a affronté des contraintes externes découlant du commerce et de la restauration qui entourent le bâtiment et se sont maintenus en fonctionnement. Une partie de l'intervention sur les façades, qui ont conservé la trace de ce qui existait, a été réalisée à l'aide d'échafaudages suspendus en consoles en raison de l'impossibilité d'accéder par l'extérieur. Il a également fallu mettre en œuvre un plan environnemental rigoureux pour contrôler le bruit et les poussières provoqués par les démolitions. Le résultat final a été la création d'une infrastructure ayant une Histoire, alliant le contemporain à la trace existante et avec une qualité de finitions d'excellence.



CASAIS PATROCINA MAIS UM CAMPEONATO DE XADREZ DE GIBALTAR



Casais sponsors another Gibraltar Chess Championship
Casais sponsorise un nouveau Championnat d'Échecs de Gibraltar

O evento que conquista, cada ano, o lugar de excelência junto dos profissionais de xadrez, organizou-se pela 10ª vez em fevereiro de 2012.

A receção dos mais conceituados jogadores foi feita pelo Governador de Gibraltar, Sua Excelência Vice Almirante Sir Adrian Johns, na sua residência oficial, The Convent. Numa cerimónia repleta de tradição, a Casais Gibraltar voltou a marcar presença, como um dos patrocinadores, contribuindo assim para a realização deste prestigiado evento.

The event that conquers a place of excellence among chess professionals each year was organized for the 10th time in February 2012.

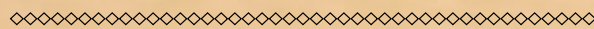
The reception of the most respected players was carried out by the Governor of Gibraltar, his Excellency Vice Admiral Sir Adrian Johns, in his official residence, The Convent.

In a ceremony full of tradition, Casais Gibraltar attended once again as one of the sponsors, thus contributing to the organization of this prestigious event.

L'événement qui conquiert chaque année la place d'excellence auprès des professionnels des échecs a été organisé pour la 10e fois en février 2012. Les joueurs les plus réputés ont été accueillis par le gouverneur de Gibraltar, son excellence le vice-amiral Sir Adrian Johns, dans sa résidence officielle, The Convent. Lors d'une cérémonie empreinte de tradition, Casais Gibraltar a à nouveau marqué sa présence en tant que sponsor, contribuant ainsi à la réalisation de cet événement prestigieux.

Algérie

ALGERIA - CASAIS IS AWARDED THE FIRST CONTRACT



Casais Engenharia e Construção confirmed the construction of its first work in Algeria, a hotel and office building in Chéraga, Algiers. The four star hotel will be run by Holiday Inn and will be the tallest building in the Algerian capital. The value of contract has the particularity of including, in addition to its construction, the consulting in the area of hotel management, project implementation and project manager.

This contract results from the partnership sealed a year ago between Casais and an Algerian business group with the intent of combining the Casais Group's know-how in this area and this business group's wish to build and run its first hotel.

ALGÉRIE - CASAIS REMPORTE SON PREMIER CHANTIER



Casais Engenharia e Construção a confirmé la construction de son premier ouvrage en Algérie, un bâtiment d'hôtel et de bureaux à Chéraga, Alger. L'hôtel quatre étoiles sera exploité par la chaîne Holiday Inn et sera le bâtiment le plus haut de la capitale algérienne. La valeur de l'adjudication a la particularité d'inclure, outre la construction, le conseil dans le secteur hôtelier, du projet d'exécution et du project manager.

Cet ouvrage résulte du partenariat réalisé il y a un an entre Casais et un groupe entrepreneurial algérien dans le but d'allier le savoir-faire du groupe Casais dans ce secteur et la volonté de ce groupe entrepreneurial de construire et gérer son premier hôtel.



CASAIS GANHA PRIMEIRA OBRA

A Casais Engenharia e Construção confirmou a construção da sua primeira obra na Argélia, um edifício de hotel e escritórios, em Chéraga, Argel. O hotel de quatro estrelas será operado pela cadeia Holiday Inn e será o edifício mais alto da capital argelina. O valor da adjudicação tem a particularidade de incluir, para além da construção, a consultoria na área hoteleira, de projeto de execução e project manager. Esta empreitada resulta da parceria realizada há um ano entre a Casais e um grupo empresarial argelino com o espírito de aliar o know how do grupo Casais nesta área e a vontade deste grupo empresarial de construir e gerir o seu primeiro hotel.



A Casais tem expectativas bastante positivas para a execução deste projeto por ser um modelo pioneiro de parceria com um cliente, por ser o primeiro projeto na Argélia e também por se tratar de um edifício de referência no panorama urbano de Argel. Este é, sem dúvida, um grande desafio. A Casais ficará responsável por gerir e coordenar este projeto mas terá igualmente a seu cargo todos os serviços de backoffice de apoio à empresa promotora que envolverão a colaboração de vários departamentos da empresa-mãe em Braga, nomeadamente: departamento de gestão e promoção hoteleira; departamento financeiro; controlo de custos; procurement; logística; técnico-comercial; qualidade, ambiente e segurança. Por outro lado, estarão também envolvidas na construção várias empresas do Grupo. Este é, sem dúvida, um papel particularmente interessante no panorama atual, uma vez que temos a responsabilidade de consultar e contratar empresas portuguesas para as várias subempreitadas que serão integradas na empreitada geral.

Refira-se que este modelo de gestão/construção de obra é inovador e foi desenhado pela Casais com o intuito de ir ao encontro das necessidades do Cliente e da própria estrutura Casais uma vez que permite exportar um vasto leque de serviços, a partir de Portugal, que vão para além do tradicional serviço de construção, rentabilizando a estrutura interna da empresa e colmatando o decréscimo do volume de trabalho no nosso país.

O atual panorama do setor em Portugal exige novas abordagens. A fileira do setor da construção tem excesso de capacidade para as necessidades atuais e futuras do país. Para compensar o excedente, a saída passa pela internacionalização, por forma a que as empresas possam colocar esse excedente no mercado externo, impulsionando por essa via as exportações portuguesas, controlando o desemprego e garantindo a sobrevivência das empresas lusas.

Este projeto pretende ser o primeiro de muitos a inaugurar uma forma de cooperação entre as várias empresas do Grupo, por um lado, e a promoção de parcerias com outras empresas do setor. "Efetivamente contamos com a participação de várias empresas do Grupo, neste projeto, nomeadamente da hotelaria, das carpintarias e das instalações eletromecânicas e revestimentos. Iremos também estudar parcerias estratégicas das nossas empresas com outros parceiros de referência da Casais como uma forma mais abrangente de abordar o mercado argelino, sendo que esta obra será uma boa plataforma de lançamento desta cooperação com fornecedores, parceiros de negócios, subempreiteiros e outros agentes. Este é já um procedimento habitual noutros mercados onde atuamos e onde temos vindo a integrar com sucesso empresas com as quais já trabalhamos em Portugal", revela o Administrador António Araújo.

Casais holds high expectations for the implementation of this project for being a pioneer model for a partnership with a client, for being the first project in Algeria and also because it is a landmark building in the skyline of Algiers. This is, without doubt, a great challenge. Casais will be responsible for managing and coordinating this project but will also be in charge of all back office services for support to the promoter company which will involve the collaboration of various departments of the parent company in Braga, namely: department of hotel management and promotion; financial department; cost control; procurement; logistics; sales and engineering; quality, environment and safety. On the other hand, a number of Group companies will also be involved in the construction. This is, without doubt, a particularly interesting role in the current panorama, since we have the responsibility to consult and contract Portuguese companies for the subcontracting which will be integrated in the general contract.

It should be noted that this model of management/construction is innovative and was designed by Casais in order to meet the needs of the Client and of the Casais structure itself since it allows us to export a wide range of services, from Portugal, which go beyond the traditional construction service, taking advantage of the internal structure of the company and minimizing the effect of the decrease of the volume of work in our country.

The current panorama of the sector in Portugal requires new approaches. The construction sector has an excess of capacity for the country's current and future needs. To compensate for the excess, the solution lies within internationalization, so that companies can allocate this surplus in the external market, thus increasing Portuguese exports, controlling unemployment and ensuring the survival of the Portuguese businesses.

Casais a des attentes assez positives pour l'exécution de ce projet parce que c'est un modèle pionnier de partenariat avec un client, le premier projet en Algérie, mais également parce qu'il s'agit d'un bâtiment de référence dans le panorama urbain d'Algérie. C'est, sans aucun doute, un grand défi. Casais sera chargé de gérer et de coordonner ce projet, mais aura également à sa charge tous les services de back-office de soutien à l'entreprise promotrice qui impliqueront la collaboration de plusieurs départements de l'entreprise mère à Braga, notamment : le département de gestion et promotion hôtelière ; le département financier ; le contrôle des coûts ; la demande ; la logistique ; le technico-commercial ; la qualité, l'environnement et la sécurité. D'autre part, plusieurs entreprises du groupe seront également impliquées dans la construction. C'est sans aucun doute un rôle particulièrement intéressant dans le panorama actuel, car il nous incombe de consulter et d'engager des entreprises portugaises pour les diverses sous-traitances qui seront intégrées dans l'ouvrage général.

Il est à noter que ce modèle de gestion/construction d'ouvrage est innovateur et a été dessiné par Casais afin d'aller au-devant des besoins du client et de la propre structure Casais car il permet d'exporter une vaste gamme de services, à partir du Portugal, qui vont au-delà du traditionnel service de construction, en rentabilisant la structure interne de l'entreprise et en colmatant la diminution du volume de travail dans notre pays.

L'actuel panorama du secteur au Portugal exige de nouvelles approches. La filière du secteur du bâtiment a un excès de capacité pour les besoins actuels et futurs du pays. Pour compenser l'excédent, la sortie passe par l'internationalisation afin que les entreprises puissent placer cet excédent sur le marché externe, favorisant ainsi les exportations portugaises, contrôlant le chômage et garantissant la survie des entreprises portugaises.



This project is meant to be the first of many to inaugurate a form of cooperation between the various companies of the Group, on the one hand, and the promotion of partnerships with other companies in the industry. "We actually count on the participation of several companies of the Group in this project, namely in hotel management, in carpentry and electromechanical installations and finishes. We'll also explore strategic partnerships of our companies with other reference partners of Casais as a more comprehensive approach to the Algerian market, being that this contract will be a good launching pad for this cooperation with suppliers, business partners, subcontractors and other agents. This is already a usual procedure in other markets where we operate and where we have been successfully integrating companies with which we have already worked in Portugal", reveals Member of the Board of Directors - António Araújo.

Ce projet souhaite être le premier de beaucoup d'autres à inaugurer une forme de coopération entre les différentes entreprises du groupe d'une part et la promotion de plusieurs entreprises du secteur. « De fait, nous comptons sur la participation de plusieurs entreprises du groupe, dans ce projet, notamment de l'hôtellerie, des menuiseries, des installations électromécaniques et des revêtements. Nous étudierons également des partenariats stratégiques de nos entreprises avec d'autres partenaires de référence de Casais comme une manière plus englobante d'aborder le marché algérien, cet ouvrage étant une bonne plateforme de lancement de cette coopération avec des fournisseurs, des partenaires d'affaires, des sous-traitants et d'autres agents. C'est une procédure déjà habituelle sur d'autres marchés où nous opérons et où nous avons intégré avec succès des entreprises avec lesquelles nous travaillons déjà au Portugal », révèle l'administrateur António Araújo.

A OBRA

THE CONTRACT / L'OUVRAGE

ARQUITETO / ARCHITECT / ARCHITECTE

Tarik Bey Ramdane

OPERADOR / OPERATOR / OPÉRATEUR

Holiday Inn, IHG Intercontinental Hotels Group

PRAZO DE EXECUÇÃO / TIME FOR COMPLETION / DÉLAI D'EXÉCUTION

30 meses

EDIFÍCIO TORRE / TOWER BUILDING / BÂTIMENT TOUR

3 caves + 25 pisos acima do solo

ÁREA DE CONSTRUÇÃO HOTEL / AREA FOR CONSTRUCTION HOTEL

SURFACE DE CONSTRUCTION HÔTEL

15 740 m²

ÁREA DE CONSTRUÇÃO ESCRITÓRIOS / AREA FOR CONSTRUCTION OFFICES

SURFACE DE CONSTRUCTION BUREAUX

6215 m²

ÁREA DE CONSTRUÇÃO PARQUE DE ESTACIONAMENTO

AREA FOR CONSTRUCTION CAR PARK / SURFACE DE CONSTRUCTION PARKING

6900 m²

O Grupo Casais chegou à Argélia no início de 2011, tendo já um escritório em El Mouradia, no centro de Argel. Em 2012, a Casais Argélia espera faturar cerca de 15 milhões de euros. Neste momento, para além do contrato para a realização do Hotel em Argel, a Carpincasais já efetivou a entrada no país, com um contrato de fornecimento de carpintarias (portas, portas corta-fogo, armários, móveis) para duas torres habitacionais de luxo com 15 andares. Encontra-se ainda em fase negocial a realização de um conjunto habitacional "chave na mão" de 91 apartamentos, onde a Casais foi a empresa escolhida no concurso.

The Casais Group arrived in Algeria at the beginning of 2011 and already has an Office in El Mouradia, in the Centre of Algiers. Casais Algeria expects to bill about 15 million Euros in 2012. At the moment, in addition to the contract for the completion of the Hotel in Algiers, Carpincasais has already accomplished its entry into the country with a contract for the supply of carpentry (doors, fire doors, cabinets, furniture) for two luxury 15 floor housing towers. A "key in hand" housing estate with 91 apartments, in which Casais was the company chosen in tender, is still in the negotiation phase.

Le groupe Casais est arrivé en Algérie au début de l'année 2011 et dispose déjà d'un bureau à El Mouradia, dans le centre d'Alger. En 2012, Casais Algérie espère facturer près de 15 millions d'euros. Actuellement, outre le contrat pour la réalisation de l'hôtel à Alger, Carpincasais a déjà concrétisé son entrée dans le pays, avec un contrat d'approvisionnement de menuiseries (portes, portes coupe-feu, armoires, meubles) pour deux tours de logements de luxe de 15 étages. La réalisation d'un ensemble de logements « clé en main » de 91 appartements où Casais a été l'entreprise choisie lors de l'appel d'offres est en cours de négociation.

LISA OPENS ITS DOORS AND WELCOMES STUDENTS

Casais Angola has several ongoing contracts for the LISA – Luanda International School Association – an international school that serves as the basis of education to all children of employees of oil companies working in Angola ruled by quite high standards of demand. Between the 20th and 24th February, the work site opened its doors to a social initiative and welcomed a group of 90 students, aged between three and four years old, accompanied by six Kindergarten teachers along with the school directors with the goal to show the course of the work especially to the younger ones. The delegation also had the guidance and cooperation of the Department of Prevention and Safety of Casais Angola, led by Zélia Oliveira.

"This initiative was the first of many that will take place in partnership with LISA, guarantees Paulo Alves, Worksite Manager for Casais Angola. The goal is to make the world of work known to the students of this school and to provide the contact with the materials used in construction, machinery and equipment, but also contribute to the approximation of Casais Angola with the Client LISA, both at the institutional level as well as in activities outside the scope of Protocol", he explains.

In the Client's opinion, this event caused a very positive impression on students, teachers, auxiliary personnel, technical personnel, and LISA Directors. Many students managed to achieve experiences to which they would otherwise not have easy access namely by the lack of monitoring and social framework.

Casais Angola will continue to promote this type of initiatives with partners, Clients and other institutions, with the support of the Executive Board, with the constant aim to improve the company's image and above all to also benefit the relationship with various external entities.

LISA OUVRE SES PORTES ET REÇOIT DES ÉLÈVES

Casais Angola a en cours différents ouvrages pour le compte de la LISA – Luanda International School Association – une école internationale régie par des standards de qualité très élevés et qui sert de base d'enseignement à tous les enfants des collaborateurs des compagnies pétrolières qui travaillent en Angola.

Entre les 20 et 24 février, le chantier a ouvert ses portes pour une action sociale et a accueilli un groupe de 90 élèves, âgés de trois à quatre ans, accompagnés de six maîtres, ainsi que de la direction afin de faire découvrir, et cela en particulier aux plus jeunes, le déroulement des travaux. Le comité a également compté sur le soutien et la collaboration du département de prévention et de sécurité de Casais Angola, dirigé par Zélia Oliveira.

« Cette initiative a été la première de nombreuses autres qui auront lieu en partenariat avec la LISA », garantit Paulo Alves, maître d'œuvre de Casais Angola. L'objectif est « de faire découvrir aux élèves de cette école le monde du travail et de favoriser le contact avec les matériaux utilisés dans la construction, machines et équipements, mais également de contribuer au rapprochement entre Casais Angola et le maître d'œuvre LISA, que ce soit au niveau institutionnel ou des activités en-dehors du cadre protocolaire », explique-t-il.

Cette initiative a eu un bilan très positif pour les élèves, professeurs, auxiliaires, techniciens et direction de la LISA auprès du maître d'ouvrage. De nombreux élèves sont parvenus à concrétiser des expériences auxquelles il leur aurait été difficile d'accéder, notamment en raison du manque de suivi et d'encadrement social.

Casais Angola va continuer à promouvoir ce type d'initiatives auprès des partenaires, maîtres d'ouvrages et autres institutions, avec le soutien de la direction exécutive, et cela toujours afin d'améliorer l'image de l'entreprise et surtout les rapports avec différentes entités externes.





OBRA DE S. NICOLAU A BOM RITMO

Após o arranque da obra no dia 20 de janeiro, está concluída a estrutura dos primeiros blocos – F e A – da primeira obra da Casais em Cabo Verde, na Ilha de São Nicolau. Durante o mês de Junho, nos blocos B, E e D arranca a fase de estrutura e está prevista a conclusão da mesma para os dois primeiros. Os trabalhos de alvenarias, revestimentos e especialidades (electricidade e hidráulica) também já iniciaram nos blocos F, A e B.

É uma obra do programa "CASA PARA TODOS", um programa financiado pelos Governos de Portugal e de Cabo verde.

A obra, com um prazo de execução de dez meses, consiste na execução de 36 Habitações sociais, 18 de tipologia T2 e 18 de tipologia T3, distribuídas por seis Blocos.



CONTRACT IN S. NICOLAU AT GOOD PACE

After the start of the work on January 20th, the structure of the first blocks – F and A – of the first contract for Casais in Cape Verde is completed on the island of São Nicolau. During the month of June, the structure phase will start in blocks B, E and D and its completion is expected for the first two. The masonry work, coatings and specialties (electricity and hydraulics) have also started in blocks F, A and B.

It is a contract part of the program "HOUSE FOR EVERYONE", a program financed by the Governments of Portugal and Cape Verde.

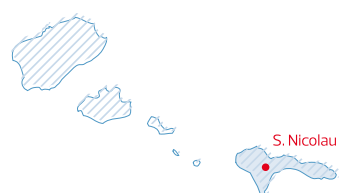
The contract, with a time for completion of ten months, consists in the construction of 36 Social Homes, 18 of typology T2 and 18 of typology T3, distributed over six Blocks.

CHANTIER DE S. NICOLAU À UN BON RYTHME

Après le démarrage du chantier le 20 janvier, la structure des premiers blocs – F et A – du premier ouvrage de Casais au Cap-Vert, sur l'île de São Nicolau est déjà achevée. Au cours du mois de juin, la phase de structure démarre dans les blocs B, E et D et la conclusion de celles-ci est prévue pour les deux premiers. Les travaux de maçonnerie, revêtements et spécialités (électricité et hydraulique) ont également déjà commencé dans les blocs F, A et B.

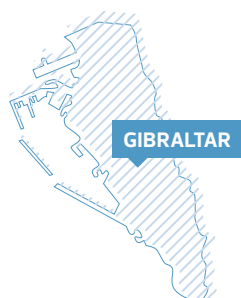
C'est un ouvrage du programme « MAISON POUR TOUS », un programme financé par les gouvernements du Portugal et du Cap-Vert.

L'ouvrage, dont le délai d'exécution est de dix mois, consiste à exécuter 36 logements sociaux, 18 de type T2 et 18 de type T3, répartis en 6 blocs.



CABO VERDE · CAPE VERDE · CAP-VERT





CASAIS GIBALTAR MEMBRO DO OSHG

Convite concretizou-se no final de março diretamente através do Presidente do OSHG – Occupational Safety and Health Group, Richard Lavrador.

Para a Casais Gibraltar esta representação assinala o reconhecimento do trabalho desenvolvido no território e uma mais valia para o relacionamento com os habitantes, as agências governamentais e as organizações de Gibraltar.

Para Bruno Ferreira, do Departamento de Prevenção e Segurança da Casais, é também uma oportunidade para partilhar e angariar conhecimento e experiência. Acima de tudo será um contributo importante para a Casais Gibraltar consolidar o posicionamento de referência no mercado.

O OSHG é um organismo que conta com o apoio da Câmara de Comércio de Gibraltar e do IOSH – Institution of Occupational Safety and Health, cujo objetivo principal é juntar todos os técnicos e profissionais da área em Gibraltar para desenvolver de forma contínua uma cultura de segurança trabalhando diretamente também com o Governo.

CASAIS GIBALTAR MEMBER OF THE OSHG

The invitation was made in late March directly by the President of the OSHG – Occupational Safety and Health Group, Richard Lavrador.

For Casais Gibraltar this representation indicates the recognition of the work carried out within the territory and an added value for the relationship with the inhabitants, government agencies and organisations of Gibraltar.

For Bruno Ferreira, of the Department of Prevention and Safety of Casais, it is also an opportunity to share and gather knowledge and experience. Above all, it will be an important contribution for Casais Gibraltar to consolidate its position of reference in the market.

The OSHG is an organism that has the support of the Gibraltar Chamber of Commerce and of the IOSH – Institution of Occupational Safety and Health, whose main purpose is to bring together all technicians and professionals of the area in Gibraltar to continuously develop a culture of safety, also working directly with the Government.

CASAIS GIBALTAR MEMBRE DE L'OSHG

L'invitation a été directement concrétisée à la fin du mois de mars par Richard Lavrador, le président de l'OSHG – Occupational Safety and Health Group.

Pour Casais Gibraltar, cette représentation signale la reconnaissance du travail développé sur le territoire et une plus-value pour les rapports avec les habitants, les agences gouvernementales et les organisations de Gibraltar.

Pour Bruno Ferreira, du département de prévention et de sécurité de Casais, c'est également une opportunité de partager et d'obtenir connaissance et expérience. Ce sera avant tout une contribution importante pour que Casais Gibraltar consolide sa position de référence sur le marché.

L'OSHG est un organisme soutenu par la Chambre du commerce de Gibraltar et l'IOSH – Institution of Occupational Safety and Health, dont l'objectif principal est de rassembler tous les techniciens et professionnels du secteur à Gibraltar pour développer d'une manière continue une culture de sécurité en travaillant directement également avec le gouvernement.



CAS AIS BÉLGICA PROMOVE I JORNADAS DE SEGURANÇA

As Casais Bélgica e o Departamento de Prevenção e Segurança, organizaram as "I Jornadas de Segurança". Trata-se de uma iniciativa conjunta promovida internamente por e para as equipas Casais a trabalhar neste mercado.

Esta primeira edição decorreu na manhã de sábado, 3 de março, em Bruxelas, na obra Pole Star e para um grupo de cerca de 20 Encarregados, Chefes de Equipa e Engenheiros.

O objetivo principal é definir e sensibilizar os Colaboradores para uma cultura de Segurança ativa e acima de tudo promover as boas práticas, identificando ações de melhoria ao nível da Segurança garantindo simultaneamente o cumprimento dos objetivos estratégicos definidos.

Após a apresentação do balanço da Sinistralidade do ano anterior, da agenda das jornadas destacaram-se temas como o perfil do trabalhador, seguros, acidentes e suas consequências, custos e otimização do Equipamento de Proteção Individual (EPI) e a importância da comunicação e da concretização das ações.

O ponto alto da iniciativa decorreu após o intervalo com a promoção de um debate entre dois grupos de trabalho com o objetivo de responder ao desafio: "O que é que eu posso fazer para melhorar a Segurança e atingir os objetivos?". Dos resultados deste trabalho de equipa surgiram indicações e sugestões importantes que foram apresentadas por cada porta voz e debatidas em grande grupo. As ideias mais relevantes e a reter no dia a dia de trabalho serão divulgadas e afixadas nas obras.

CAS AIS BELGIUM PROMOTES 1ST SAFETY WORKSHOP

Casais Belgium and the Department of Prevention and Safety organized the "1 Safety Workshop". It is a joint initiative sponsored internally by and for Casais teams working in this market.

This first edition took place on the morning of Saturday, 3rd March, in Brussels, in the Pole Star worksite and for a group of about 20 Foremen, team leaders and Engineers. The main objective is to define and raise the Employees' awareness to a culture of active safety and above all to promote good practices, identifying actions to improve the level of safety while guaranteeing the achievement of the strategic objectives defined.

After the presentation of the report on the occurrence of accidents in the previous year, the most highlighted issues in the workshop were those such as the profile of the worker, insurance, accidents and their consequences, costs and optimization of the Individual Protection Equipment (IPE) and the importance of communication and of the implementation of actions.

The high point of the initiative took place after the interval with the debate between two work groups with the objective of responding to the challenge: "what can I do to improve safety and achieve the goals?" As a result of this team work, important suggestions and indications emerged which were presented by each spokesperson and debated among the large group. The most relevant ideas to be retained in day to day work will be announced and posted in the worksites.

CAS AIS BELGIQUE PROMEU LES 1^{RES} JOURNÉES DE LA SÉCURITÉ

Casais Belgique et le département de prévention et sécurité ont organisé les « 1^{res} journées de la sécurité ». Il s'agit d'une initiative conjointe promue internement par et pour les équipes Casais travaillant sur ce marché.

Cette première édition a eu lieu le 3 mars au matin, à Bruxelles, sur le chantier Pole Star et pour un groupe d'environ 20 chargés d'équipes, chefs d'équipe et ingénieurs. L'objectif principal est de définir et de sensibiliser les collaborateurs à une culture de sécurité active et surtout de promouvoir les bonnes pratiques, en identifiant les actions d'amélioration au niveau de la sécurité, tout en garantissant le respect des objectifs stratégiques définis.

Des thèmes comme le profil de l'employé, les assurances, les accidents et leurs conséquences, coûts et optimisation de l'équipement de protection individuelle (EPI) et l'importance de la communication et de la concrétisation des actions ont été abordés après la présentation du bilan de la sinistralité de l'année précédente et de l'agenda des journées.

Le point central de l'initiative a eu lieu après la pause avec la promotion d'un débat entre deux groupes de travail afin de répondre au défi : « Que puis-je faire pour améliorer la sécurité et atteindre les objectifs ? ». À partir des résultats de ce travail d'équipe, des indications et des suggestions importantes qui ont été présentées par chaque porte-parole ont surgi et été débattues en grand groupe. Les idées les plus importantes et à retenir dans le quotidien du travail seront divulguées et affichées sur les chantiers.



ANIVERSÁRIOS EM OLHÃO

A comemoração do 1º aniversário do Algarve Indoor Kart Center (AIKC) decorreu no dia 17 de março com a participação de 14 equipas provenientes de norte a sul do país. No dia 28 de abril, o Ria Shopping assinalou três anos de abertura. Para celebrar a data, convidou os clientes para um programa repleto de atividades para todas as idades. Os mais pequenos divertiram-se durante todo o dia com os animadores, ateliers e brincadeiras. O parque de diversões "Cidade das Brincadeiras" reabriu remodelado. A noite foi dedicada exclusivamente ao "Fado, Património da Humanidade". Os melhores fados ouviram-se entre as 19h e as 22h.

ANNIVERSARIES IN OLHÃO

The celebration of the 1st anniversary of the Algarve Indoor Kart Centre (AIKC) was held on 17th March with the participation of 14 teams from North to South of the country. On April 28th Ria Shopping celebrated three years since its opening. To celebrate the date, it invited customers for a program filled with activities for all ages. The little ones had fun all day with the entertainers, workshops and games. The amusement park "Cidade das Brincadeiras" reopened refurbished. The night was exclusively dedicated to "Fado, Heritage of Humanity". The best Fado was heard between 7pm and 10pm.

ANNIVERSAIRES À OLHÃO

La commémoration du 1^{er} anniversaire de l'Algarve Indoor Kart Center (AIKC) a eu lieu le 17 mars et 14 équipes provenant du nord au sud du pays y ont participé. Le 28 avril, le Ria Shopping a fêté ses trois ans d'ouverture. Pour célébrer la date, il a invité ses clients pour un programme empli d'activités pour tous les âges. Les plus petits se sont amusés pendant toute la journée avec les animateurs, les ateliers et les jeux. Le parc de divertissements « Cidade das Brincadeiras » a ouvert rénové. La nuit a été exclusivement dédiée au « Fado, patrimoine de l'humanité ». Les meilleurs fados ont été écoutés de 19h à 22h.

SÉGÉCÉ ASSUME GESTÃO DO RIA SHOPPING

O Grupo Casais, através da Sans Frontières, e a Ségécé Portugal assinaram um contrato de gestão do Ria Shopping, situado em Olhão.

Passados três anos da inauguração do Ria Shopping, o Grupo Casais foca-se no seu core business confiando a promoção e a gestão deste ativo a um dos principais players de gestão de centros comerciais na Europa.

O Ria Shopping inicia assim uma nova fase mantendo, no entanto, as suas características, a saber: ABL de 14.260m², distribuída por três pisos; 1.100 lugares de estacionamento gratuito em três pisos abaixo do solo; um total de 80 lojas, destacando-se entre elas o Pão de Açúcar e BOX, com um total de 5.350m². O Ria Shopping alberga ainda a maior pista de Kart Indoor do país, e uma das maiores da Europa, três salas de cinema Alarcine, 20 restaurantes, e uma oferta diversificada de grandes marcas nacionais e internacionais, juntamente com marcas locais de sucesso.

Este moderno shopping disponibiliza também aos seus clientes um conjunto de serviços como Multibanco, Fraldários, WC para Deficientes, Parque Infantil Gratuito e Farmácia.

Este novo mandato de gestão confirma o reconhecimento da mais valia e know how da Ségécé na gestão de centros comerciais e retail parks para terceiros proprietários desde 2003 em Portugal e há mais de 50 anos na Europa.

"Sendo desde sempre um dos eixos de desenvolvimento da empresa e estando mesmo no seu ADN a gestão de centros comerciais para terceiros, este novo mandato de gestão vai apontar ao Ria Shopping toda a experiência, know how e sinergias de um grupo como o Grupo Klepierre Ségécé, presente em 13 países europeus" disse Augusto Lobo, Diretor Geral da Ségécé Portugal.

SÉGÉCÉ TAKES ON MANAGEMENT OF RIA SHOPPING

The Casais Group, through Sans Frontières, and Ségécé Portugal signed a contract for management of Ria Shopping, located in Olhão.

Three years after the inauguration of the Ria Shopping centre, the Casais Group focuses on its core business entrusting the promotion and management of this asset to one of the main shopping centre management players in Europe. The Ria Shopping centre thus starts a new phase maintaining, however, its characteristics, namely: GLA of 14,260 m², distributed over three floors; 1,100 free parking spaces over three underground floors; a total of 80 shops, among them Pão de Açúcar and BOX, with a total of 5,350 m². Ria Shopping houses the biggest Indoor go-kart in the country, and one of the largest in Europe, three Alarcine cinema theatres, 20 restaurants, and a wide range of well-known national and international brand names, along with local successful brands.

This modern shopping centre also offers its customers a set of services such as ATM machines, baby changing stations, Toilets for disabled persons, Free Playground and Pharmacy.

This new management mandate confirms the recognition of the added value and expertise of Ségécé in the management of shopping centres and retail parks for third party owners since 2003 in Portugal and over more than 50 years in Europe. "Having always been one of the axles of development of the company, and the management of shopping centres for third parties actually being in its DNA, this new management mandate will direct towards Ria Shopping all the experience, know-how and synergies of a group like the Klepierre Ségécé Group, present in 13 European countries", said Augusto Lobo, General Director of Ségécé Portugal.

Ségécé assume la gestion du Ria Shopping

Par l'intermédiaire de Sans Frontières, le groupe Casais et Ségécé Portugal ont signé un contrat de gestion du Ria Shopping, situé à Olhão.

Trois ans après l'inauguration du Ria Shopping, le groupe Casais se focalise sur son core business en confiant la promotion et la gestion de cet actif à l'un des principaux acteurs de gestion des centres commerciaux en Europe.

Le Ria Shopping commence ainsi une nouvelle étape en maintenant cependant ses caractéristiques, à savoir : SBL de 14 260 m², distribuée sur trois étages; 1100 places de stationnement gratuit réparties sur trois sous-sols ; un total de 80 étages, parmi lesquelles le Pão de Açúcar et BOX, soit un total de 5 350 m². Le Ria Shopping abrite également la plus grande piste de Kart Indoor du pays et l'une des plus grandes d'Europe, trois salles de cinéma Alarcine, 20 restaurants et une offre diversifiée de grandes marques nationales et internationales, ainsi que des marques locales de succès.

Ce centre commercial moderne met également à disposition de ses clients un ensemble de services comme distributeur automatique de billets, nurserie, WC pour handicapés, parc pour enfants gratuit et pharmacie.

Ce nouveau mandat de gestion confirme la reconnaissance de la plus-value et du savoir-faire de Ségécé dans la gestion des centres commerciaux et retail parks pour des propriétaires tiers depuis 2003 au Portugal et depuis plus de 50 ans en Europe.

« La gestion des centres commerciaux pour le compte de tiers étant depuis toujours l'un des axes de développement de l'entreprise et étant d'ailleurs présente dans son ADN, ce nouveau mandat va apporter au Ria Shopping toute l'expérience, le savoir-faire et les synergies d'un groupe comme le groupe Klepierre Ségécé, présent dans 13 pays européens », a dit Augusto Lobo, directeur général de Ségécé Portugal.

SÉGÉCÉ PORTUGAL

Constituída em 2003, a Ségécé Portugal tem a seu cargo a gestão e promoção de aproximadamente 300 000 m² de área bruta locável (ABL), destacando-se, em território nacional, o Centro Comercial Parque Nascente em Gondomar, o Centro Comercial AQUA Portimão, o Minho Center em Braga, o Centro Comercial Gaia Jardim e os Centros Comerciais Continente de Loures e Telheiras, além de vários outros centros comerciais e retail parks. De referir que a Ségécé Portugal é hoje o terceiro maior operador no ranking nacional, em termos de área comercial gerida.

SÉGÉCÉ PORTUGAL

Established in 2003, Ségécé Portugal is responsible for the management and promotion of approximately 300 000 m² of gross leasable area (GLA), being worthy of mention in the national territory, the Parque Nascente shopping centre in Gondomar, the AQUA Portimão shopping centre, Minho Center in Braga, Gaia Garden Shopping Centre and the shopping centres Continente of Loures and Telheiras, and several other shopping centres and retail parks. It should be noted that Ségécé Portugal is nowadays the third largest operator in the national ranking, in terms of managed commercial area.

SÉGÉCÉ PORTUGAL

Constituée en 2003, Ségécé Portugal a à sa charge la gestion et la promotion d'environ 300 000 m² de surface brute louable (SBL), avec sur le territoire national, le centre commercial Parque Nascente à Gondomar, le centre commercial AQUA Portimão, le Minho Center à Braga, le centre commercial Gaia Jardim et les centres commerciaux Continente de Loures et Telheiras, en plus de nombreux autres centres commerciaux et retail parks. A noter que Ségécé Portugal est aujourd'hui le troisième plus grand opérateur dans le classement national, en termes de surface commerciale gérée.



LOBITO RETAIL PARK PARTICIPA NA FEIRA INTERNACIONAL DE BENGUELA 2012

Com 70% dos espaços comercializados e com as presenças do Kero e da Moviflor já asseguradas, o Lobito Retail Park participou na Feira Internacional de Benguela (FIB) entre os dias 16 e 20 de maio.

Com destaque para o imobiliário e a construção, a 2ª edição da FIB decorreu no estádio Nacional de Ombaka com o principal objetivo de dar a conhecer as potencialidades económicas e industriais da região de Benguela e Lobito, assim como das áreas envolventes e seus circuitos comerciais, de forma a atrair investimento nacional e estrangeiro capaz de apoiar o desenvolvimento da região e contribuir para o seu crescimento.



LOBITO RETAIL PARK IS PRESENT AT BENGUELA INTERNATIONAL FAIR 2012

With 70% of the shops marketed and with the presence of Kero and Moviflor already ensured, the Lobito Retail Park participated in the International Fair of Benguela (FIB) between the 16th and 20th May.

With an emphasis on real estate and construction, the 2nd edition of the FIB took place in Ombaka national stadium with the main objective of showcasing the economic and industrial potential of the region of Benguela and Lobito, as well as of the surrounding areas and their trade circuits, in order to attract national and foreign investment capable of aiding the development of the region and contributing to its growth.

LE LOBITO RETAIL PARK PARTICIPE À LA FOIRE INTERNATIONALE DE BENGUELA 2012

Avec 70 % des espaces commercialisés et les présences de Kero et Moviflor déjà garanties, le Lobito Retail Park a participé à la Foire internationale de Benguela (FIB) du 16 au 20 mai.

Avec une mention particulière pour l'immobilier et le bâtiment, la 2^e édition de la FIB a eu lieu dans le Stade national d'Ombaka, son principal objectif étant de faire découvrir les potentialités économiques et industrielles de la région de Benguela et Lobito, ainsi que des zones environnantes et de leurs circuits commerciaux afin d'attirer un investissement national et étranger capable de soutenir le développement de la région et de contribuer à sa croissance.





CASA PRONTA ABRE SHOWROOM E PARTICIPA NO FEIRÃO 2012

CasaPronta, empresa constituída pela Socimorcasal e pela Carpincasais para o mercado brasileiro, marcou presença no Feirão Imobiliário de Construção que decorreu entre os dias 14 e 18 de março.

A empresa criada para atuar no mercado do nordeste nas áreas de tetos e paredes em gesso cartonado, carpintarias, pavimentos, pinturas e gesso projetado abriu também o seu showroom situado em Natal, no dia 22 de março.

CASA PRONTA INAUGURATES SHOWROOM AND IS PRESENT AT FEIRÃO 2012

CasaPronta, a company established by Socimorcasal and by Carpincasais for the Brazilian market, was present at the Feirão Imobiliário de Construção (Real Estate and Construction Fair) held between the 14th and 18th of March.

The company created to operate in the north-eastern market in the areas of plasterboard ceilings and walls, carpentry, flooring, paintings and projected plaster also opened its showroom located in Natal, on March 22nd.

CASA PRONTA OUVRE UN SHOWROOM ET PARTICIPE AU FEIRÃO 2012

CasaPronta, entreprise constituée par Socimorcasal et Carpincasais pour le marché brésilien, a participé au Salon immobilier de construction qui a eu lieu du 14 au 18 mars.

L'entreprise créée pour opérer sur le marché du nord-ouest dans les domaines des plafonds et des murs en placoplâtre, menuiseries, sols, peintures et plâtre a également ouvert son showroom situé à Natal le 22 mars.



RECIVALONGO INICIOU ATIVIDADE

O Grupo Casais reitera a aposta na área do Ambiente com a apresentação da RECIVALONGO, uma unidade pioneira que resulta de uma parceria entre as empresas Casais SGPS, Semural e Rocpor e que vai produzir combustível alternativo aos combustíveis fósseis, através de um processo inovador de produção de Combustíveis Sólidos Recuperados (CSR).

A nova unidade resulta de um investimento que ascende a 15 M€, sendo 45% cofinanciado no âmbito do programa SI – Inovação (QREN), e prevê uma faturação de 2M€ no primeiro ano de atividade. A apresentação de opções válidas, a implementação de novas tecnologias, metodologias e processos cada vez mais limpos e ecológicos, de acordo com as necessidades do mercado no setor da Gestão Ambiental, constituem fortes apostas do Grupo Casais.

A nova unidade RECIVALONGO é uma instalação integrada que tem como objetivo a valorização de resíduos não perigosos através de processos de produção de Combustíveis Derivados de Resíduos (CDR), destacando-se pelo processo inovador de produção de Combustíveis Sólidos Recuperados (CSR) e possui ainda uma valência adicional relacionada com a unidade de confinamento técnico, que permite o destino final adequado para resíduos que não sejam passíveis de valorização.

A RECIVALONGO partilha instalações com a RETRIA – uma unidade inovadora na zona metropolitana do Porto para o tratamento de resíduos da Construção e Demolição, inaugurada em abril de 2009. Passados três anos desde o início de atividade, a RETRIA já recebeu aproximadamente 200.000 toneladas de RC&D'S.

Ambas as unidades surgem inseridas no CITAV – Centro Integrado de Triagem, Tratamento e Valorização Do Douro Norte, uma unidade pioneira no país, uma infraestrutura única na Região Norte, com capacidade para rececionar todo o tipo de resíduos sólidos não perigosos, na qual é assegurada a opção primária pela sua valorização, reduzindo significativamente o encaminhamento para a eliminação e deposição em aterro. Implantado numa área de 170.000 m² o CITAV – Douro Norte é composto por três unidades: Unidade de Triagem e Valorização de Resíduos de Construção e Demolição (RETRIA); Unidade de Produção de Combustíveis Sólidos Recuperados e uma Unidade de confinamento de Resíduos Não Perigosos.

Entre as particularidades deste projeto, que pretende ser uma referência no mercado de gestão de resíduos da Região Norte, destaque para a redução significativa da necessidade de confinamento de resíduos em aterro, otimizando os processos de valorização a montante, e simultaneamente, o facto de conduzir a um significativo aumento do tempo de vida útil do aterro para resíduos não perigosos.

RECIVALONGO STARTED ITS ACTIVITY

The Casais Group reiterates its commitment in the area of the Environment with the introduction of RECIVALONGO, a pioneering unit that results from a partnership between the companies Casais SGPS, Semural and Rocpor and that will produce fuel alternative to fossil fuels, through an innovative process for the production of Solid Recovered Fuels (SRF).

The new plant is the result of an investment of over 15 M€, being 45% –financed under the program SI – Innovation (NSRF), and expects a billing of 2 M€ in the first year of activity. The presentation of valid options, the implementation of new technologies, methodologies and processes increasingly clean and environmentally friendly, according to the market needs in the Environmental Management sector, constitute strong bets of the Casais Group.

The new RECIVALONGO unit is an integrated facility with the objective of recovering non-hazardous waste through processes for production of Refuse Derived Fuels (RDF), highlighting the innovative process of production of Solid Recovered Fuels (SRF). It also has an additional capacity related to the technical containment unit which enables the final destination suitable for wastes which are not subject to recovery.

RECIVALONGO shares facilities with RETRIA – an innovative unit in the metropolitan area of Porto for the treatment of Construction and Demolition Waste, opened in April 2009. Three years after the start of its activity, RETRIA has already received about 200,000 tons of C&DW.

Both units are part of the CITAV – Integrated Centre for Sorting, Treatment and Recovery of the North Douro, a pioneering unit in the country, a unique infrastructure in the northern region, capable of receiving all kinds of non-hazardous solid waste, which ensures the primary option of its recovery, reducing significantly its forwarding to disposal and landfill. Set in an area of 170,000 m², the CITAV – North Douro is composed of three units: Unit for Sorting and Recovery of Construction and Demolition Wastes (RETRIA); Unit for Production of Solid Recovered Fuel and a Containment Unit for Non-hazardous Waste.

Among the particularities of this project, which aims to be a reference in the waste management market in the northern region, we highlight the significant reduction in the need for waste containment in landfill, optimizing the recovery processes, and simultaneously, the fact that it leads to a significant increase in the lifetime of the landfill for non-hazardous waste.



RECIVALONGO A DÉMARRÉ SON ACTIVITÉ



Le groupe Casais réitère son pari sur le secteur de l'environnement avec la présentation de RECIVALONGO, une unité pionnière qui résulte d'un partenariat entre les entreprises Casais SGPS, Semural et Rocpor et qui va produire un combustible alternatif aux combustibles fossiles grâce à un processus innovateur de production de combustibles solides récupérés (CSR).

La nouvelle unité est le résultat d'un investissement qui s'élève à 15 M€, 45 % étant cofinancés dans le cadre du programme SI – Innovation (Cadre de référence stratégique national) et prévoit une facturation de 2 M€ au cours de la première année d'activité. La présentation d'options valides, la mise en œuvre de nouvelles technologies, méthodologies et processus de plus en plus propres et écologiques, selon les besoins du marché dans le secteur de la gestion environnementale, constituent des paris forts du Groupe Casais. La nouvelle unité RECIVALONGO est une installation intégrée dont l'objectif est de valoriser les déchets non dangereux grâce à des processus de production de combustibles dérivés de déchets (CDD), en se distinguant par le processus innovateur de production de combustibles solides récupérés (CSR), et possède également une valence supplémentaire liée à l'unité de confinement technique qui permet le destin final adéquat pour les déchets qui ne peuvent pas être valorisés.

RECIVALONGO partage ses installations avec RETRIA – une unité innovatrice dans la zone métropolitaine de Porto pour le traitement de déchets de la construction et de la démolition, inaugurée en avril 2009. Trois ans après le début de ses activités, RETRIA a déjà reçu près de 200 000 tonnes de RC&D. Les deux unités apparaissent insérées dans le CITAV – centre intégré de triage, traitement et valorisation du Douro Nord, une unité pionnière dans le pays, une infrastructure unique dans la région nord, capable de recevoir tous les types de déchets solides non dangereux, dans laquelle est assurée l'option primaire par leur valorisation, en réduisant significativement l'acheminement vers l'élimination et le dépôt en décharge. Implanté sur une surface de 170 000 m², le CITAV – Douro Nord est composé de trois unités : unité de triage et valorisation des déchets de construction et démolition (RETRIA) ; unité de production de combustibles solides récupérés et unité de confinement des déchets non dangereux.

Parmi les particularités de ce projet qui souhaite être une référence sur le marché de gestion des déchets de la région nord, nous soulignons la réduction significative du besoin de confinement des déchets en décharge, en optimisant les processus de valorisation en amont et, en simultanément, le fait de mener à une augmentation significative de la durée de vie de la décharge pour les déchets non dangereux.



Alunos do Curso Profissional Técnico de Gestão do Ambiente da Escola Profissional de Valongo realizaram, no dia 20 de março, uma visita de estudo às instalações da Retria e da Recivalongo. No âmbito da iniciativa foi possível dar a conhecer os processos relacionados com a gestão de resíduos de construção e demolição na Retria e as instalações desenvolvidas na Recivalongo para gestão de resíduos industriais não perigosos, incluindo as infraestruturas existentes para controlo dos impactes ambientais.



Students from the Professional Course for Environment Management Technician from the Professional School of Valongo carried out a study visit to the premises of Retria and Recivalongo on March 20th. This initiative made it possible to show the processes related to the management of construction and demolition waste in Retria and the facilities developed in Recivalongo for non-hazardous industrial waste management, including the existing infrastructure for monitoring of environmental impacts.

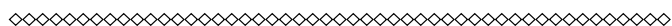


Des élèves du cursus professionnel technique de gestion de l'environnement de l'École professionnelle de Valongo ont réalisé le 20 mars une visite d'étude aux installations de Retria et Recivalongo. Dans le cadre de l'initiative, il a été possible de leur faire découvrir les processus liés à la gestion des déchets de construction et de démolition chez Retria et les installations développées chez Recivalongo pour la gestion des déchets industriels non dangereux, incluant les infrastructures existant pour contrôler les impacts environnementaux.

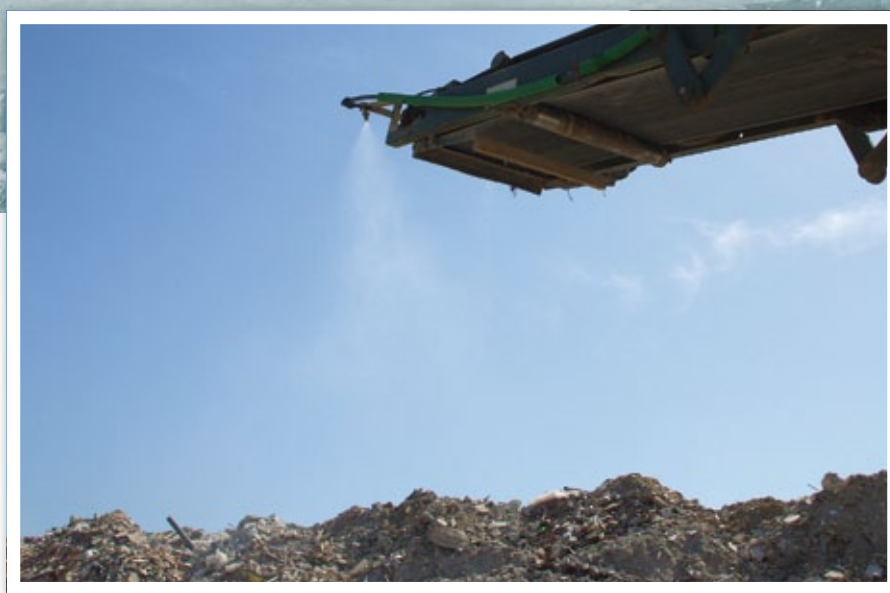




RETRIA ARADE EM FUNCIONAMENTO



Abriu no final do mês de fevereiro a Retria Arade, unidade de gestão de resíduos de construção e demolição, localizada em Estombar, Lagoa. Esta unidade tem uma capacidade de tratamento de 150.00 ton/ano sendo o investimento realizado de cerca de 1 milhão de euros, e constitui mais uma das novas parcerias que a Casais estabeleceu de forma a dar resposta aos resíduos de construção e demolição na zona sul.



RETRIA ARADE OPERATIONAL



Retria Arade, a unit for management of construction and demolition waste, located in Estombar/Lagoa opened at the end of February. This unit has a capacity for treatment of 150,000 tons/year, with an investment of approximately 1 million euros, and is one of the new partnerships that Casais established in order to meet the needs to treat the construction and demolition waste in the South.

RETRIA ARADE EN FONCTIONNEMENT



Retria Arade, une unité de gestion des déchets de construction et démolition, située à Estombar, Lagoa, a ouvert ses portes à la fin du mois de février. Cette unité a une capacité de traitement de 150 000 tonnes/an, l'investissement réalisé étant de près d'un million d'euros, et constitue l'un des nouveaux partenariats que Casais a établi afin d'apporter une réponse aux déchets de construction et démolition dans la zone sud.

INOVAÇÃO

INNOVATION

PROJETO I&D CASAIS / UM Pág. 34

IBRACON 2012 Pág. 38

TELEMETRIA Pág. 39



PROJETO I&D CASAIIS/UM INCLUÍDO NA FIBRENAMICS

R&D PROJECT CASAIIS/UM INCLUDED IN FIBRENAMICS / PROJET I&D
CASAIIS/UM INCLUS DANS LA FIBRENAMICS



A CASAIIS foi recentemente visitada pela iniciativa "FIBRENAMICS" que tem como objetivo contactar e divulgar nos media os últimos e mais avançados desenvolvimentos na área dos materiais com fibras, com especial ênfase nas suas aplicações inovadoras e de alta tecnologia. Nesse âmbito, a "FIBRENAMICS" realizará ao longo do ano sete programas televisivos e diversos artigos de imprensa e de radio difusão, bem como divulgará as suas informações em website dedicado

www.fibrenamics.com



Casais was recently visited by the initiative "FIBRENAMICS" that aims to contact and publish in the media the latest and most advanced developments in the area of fibre materials, with special emphasis to its high-tech and innovative applications. In this context, the Fibrenamics will carry out throughout the year seven television programs and various press articles and radio broadcasts, as well as publish its information on a dedicated website www.fibrenamics.com

CASAIS a récemment été visitée par l'initiative « FIBRENAMICS » dont l'objectif est de contacter et divulguer dans les médias les derniers développements les plus avancés dans le domaine des matériaux avec des fibres et, en particulier, leurs applications innovatrices et de haute technologie. Dans ce contexte, Fibrenamics réalisera au cours de l'année sept programmes de télévision et différents articles de presse et de radio diffusion et divulguera également ses informations sur un site web consacré à cela. www.fibrenamics.com

A CASAIS no âmbito da sua estratégia de Inovação e de promoção de I&D tem mantido uma estreita colaboração com o grupo de investigação "Structural Composites" do Departamento de Engenharia Civil da Universidade do Minho, SC-UM, www.sc.civil.uminho.pt, bem como a empresa-laboratório de base tecnológica CiviTest, www.civitest.pt, no âmbito do desenvolvimento de um produto inovador de matriz cimentícia reforçado com fibras, com propriedades reológicas, mecânicas e de durabilidade capaz de ser utilizado na construção de lajes fungiformes de edifícios, com supressão quase completa da armadura convencional nessas lajes (apenas será considerada a aplicação de armadura de anti-colapso progressivo no alinhamento dos pilares). A reologia deste ultrabetão será concebida para não ser necessário qualquer tarefa de vibração, o que associado à supressão das tarefas de preparação e montagem das armaduras convencionais que conduzirão a uma significativa redução de tempo de execução deste tipo de edifícios, e dos custos diretos e indiretos, pois a não presença de armaduras convencionais de aço elimina encargos de manutenção derivados da ocorrência de fenómenos de corrosão. Este ultrabetão, que integra de forma otimizada mais do que um tipo de fibras (UHPRFC), apresentará elevada resistência, ductilidade e durabilidade, sendo o seu comportamento modelado por software que integrará modelos de simulação do comportamento instantâneo e diferido de estruturas constituídas por UHPRFC.

Within its strategy for innovation and promotion of RD, Casais has maintained close collaboration with the research group Structural Composites of the Civil Engineering Department of the University of Minho, SC-UM, www.sc.civil.uminho.pt, as well as with the technology based company-laboratory CiviTest, www.civitest.pt, in relation to the development of an innovative cement-based product reinforced with fibres, with rheological, mechanical and durability properties able to be used in the construction of mushroom slabs in buildings, with complete suppression of the conventional reinforcement in those slabs (only the application of progressive anti-collapse armour in the alignment of the pillars will be considered). The rheology of this ultra-concrete will be conceived in order for no vibration task to be necessary, which in association to the suppression of the tasks associated to the preparation and assembly of the conventional reinforcement ensures a significant reduction in the time of execution of this type of buildings, as well as the reduction of direct and indirect costs, as the absence of conventional steel reinforcement eliminates maintenance costs arising from the occurrence of corrosion phenomena. This ultra-concrete, which integrates more than one type of fibres (UHPRFC) in an optimized form, will present high resistance, ductility and durability, being its behaviour shaped by software that will integrate models of simulation of the instant and deferred behaviour of the structures constituted by UHPRFC.

Dans le cadre de sa stratégie d'innovation et de promotion d'I&D, CASAIS maintient une étroite collaboration avec le groupe de recherche « Structurale Composites » du département de génie civil de l'Université du Minho, SC-UM, www.sc.civil.uminho.pt, ainsi qu'avec l'entreprise-laboratoire de base technologique CiviTest, www.civitest.pt, dans le cadre du développement d'un produit innovateur à matrice cimentaire renforcé avec des fibres, ayant des propriétés rhéologiques, mécaniques et de durabilité capable d'être utilisé lors de la construction de dalles fungiformes de bâtiments, avec suppression presque complète de l'armature conventionnelle sur ces dalles (seule sera envisagée l'application d'une armature anti-collapsus progressif sur l'alignement des piliers). La rhéologie de cet ultrabéton sera conçue pour qu'aucune tâche de vibration ne soit nécessaire, associée à la suppression des tâches de montage des armatures conventionnelles qui ont mené à une réduction significative du temps d'exécution de ce type de bâtiments, et des couts directs et indirects, car l'absence d'armatures conventionnelles en acier élimine les frais de maintenance dérivés de la présence de phénomènes de corrosion. Cet ultrabéton, qui intègre d'une manière optimisée plus d'un type de fibres (UHPRFC), présentera une résistance, une ductilité et une durabilité élevées, son comportement étant modelé par un logiciel qui intégrera des modèles de simulation du comportement instantané et différé de structures constituées d'UHPRFC.



Atualmente encontra-se construído um protótipo de um edifício a escala reduzida (1/4) no estaleiro da sede da CASAIS, com base neste conceito. No protótipo estão instalados sensores de deslocamentos, de temperatura e de humidade, sendo efetuadas leituras três vezes por dia de forma a estudar os diversos fenómenos diferidos que atuam no mesmo. O protótipo tem vindo a ser carregado com carga sucessivamente crescente, sendo para cada fase avaliada a deformação instantânea e de fluência. À data da redação deste artigo o protótipo está carregado com uma sobrecarga de 30 kN/m² e não apresenta fendas estruturais visíveis à vista desarmada e excede os requisitos exigidos para os estados limites de utilização para edifícios de habitação e comércio. Os modelos analíticos e numéricos que estão a ser desenvolvidos/adaptados para a simulação deste tipo de estrutura até à sua rotura prevê uma carga de rotura próximo dos 40 kN/m². Os resultados destes ensaios e dos previstos no âmbito deste projeto permitirão melhorar a capacidade preditiva dos modelos analíticos e numéricos em desenvolvimento.

Após esta fase preliminar, que permite a calibração dos modelos e aprofundamento dos estudos iniciais, a CASAIS pretende avançar no próximo trimestre, para a construção de um modelo à escala real, de forma a dar seguimento aos estudos já realizados. Será dado assim mais um passo determinante no desenvolvimento e estudo desta tecnologia inovadora.

A possibilidade de construir mais rapidamente, com menores custos e com base em projetos suportados em ferramentas de dimensionamento e análise de rigor elevado permitirá à CASAIS ganhar novos mercados internacionais onde a escassez de edifícios de habitação e comércio é manifesta, como é o caso dos PALOP's, Índia e vários Países da América latina.

Este projeto da CASAIS face ao seu impacto e relevância, tem suscitado o maior interesse na comunidade científica e mediática sendo selecionada como exemplo de exposição e divulgação no âmbito da iniciativa Fibrenamics.

A prototype of a building on reduced scale (1/4) is currently built in the central yard of the Casais headquarters based on this concept. Dislocation, temperature and humidity sensors are installed in the prototype, with readings being performed three times per day in order to study the various deferred phenomena that act upon it. The prototype has been loaded with more cargo at each time, with instantaneous deflection and fluency being evaluated for each stage. At the time of this article, the prototype is loaded with an overload of 30 kNm² and has no structural cracks visible to the naked eye and exceeds the requirements for the limit states of use for housing buildings and shops. Analytical and numerical models that are being developed adapted for the simulation of this type of structure until its break predict a breaking load of 40 kNm². The results of these tests and those expected in the context of this project will enable the improvement of the predictive ability of analytical and numerical models under development.

After this preliminary stage, which enables the calibration of the models and development of the initial studies, Casais intends to advance in the next quarter to the construction of a full-scale model, in order to follow-up on the studies already carried out. Another determining step will thus be given in the development and study of this innovative technology.

The possibility of building faster, with lower costs and based on projects supported on high accuracy sizing and analysis tools will allow Casais to gain new international markets where the shortage of housing and trade buildings is evident, as is the case of PALOP 's, India and several countries in Latin America.

Due to its impact and relevance, this Casais project has caused most interest in the scientific community and the media having been selected as an example for exhibition and publishing under the initiative Fibrenamics.

Actuellement, le prototype d'un bâtiment à échelle réduite (1/4) est construit sur le chantier du siège de CASAIS, en se basant sur ce concept. Des senseurs de mouvements, de température et d'humidité seront installés dans le prototype, des lectures étant effectuées trois fois par jour afin d'étudier les différents phénomènes différés qui agissent dans celui-ci. Le prototype est chargé avec une charge successivement croissante, la déformation instantanée et de fluage étant évaluée pour chaque phase. À la date de la rédaction de cet article, le prototype est chargé avec une surcharge de 30 kN/m², ne présente pas de fentes structurelles visibles à l'œil nu et dépasse les conditions exigées par les états limites d'utilisation pour les immeubles de logements et de commerces. Les modèles analytiques et numériques qui sont développés/adaptés pour simuler ce type de structure jusqu'à sa rupture prévoient une charge de rupture de près de 40 kN/m². Les résultats de ces essais et de ceux prévus dans le cadre de ce projet permettront d'améliorer la capacité prédictive des modèles analytiques et numériques en cours de développement.

Après la phase préliminaire qui permet de calibrer les modèles et d'approfondir les études initiales, CASAIS souhaite passer lors du prochain trimestre à la construction d'un modèle à échelle réelle afin de poursuivre les études déjà réalisées. Un pas déterminant sera ainsi donné dans le développement et l'étude de cette technologie innovante.

La possibilité de construire plus vite, avec des coûts moindres et en se basant sur des projets soutenus par des outils de dimensionnement et analyse très rigoureux permettra à CASAIS de gagner de nouveaux marchés internationaux où le manque d'immeubles de logements et commerces est manifeste, comme c'est le cas des PALOPS, de l'Inde et de plusieurs pays d'Amérique latine.

Compte tenu de son impact et de son importance, ce projet de Casais suscite le plus grand intérêt de la communauté scientifique et médiatique et a été choisi comme exemple d'exposition et de divulgation dans le cadre de l'initiative Fibrenamics.

IBRACON 2012

Autores / Authors / Auteurs:

Barros, J.A.O.* , Salehian, H.** , Pires, N.M.M.A.†, Gonçalves, D.M.F. ††

* ISISE, Dep. Civil Eng., School Eng., University of Minho
Campus de Azurém 4800-058 Guimarães, Portugal
e-mail: barros@civil.uminho.pt, web page: www.isise.net

** ISISE, Dep. Civil Eng., School Eng., University of Minho
Campus de Azurém 4800-058 Guimarães, Portugal
e-mail: salehian@civil.uminho.pt, web page: www.isise.net

† CASAIS - Company, Mire de Tibães, Braga, Portugal
e-mail: miguel.pires@casais.pt, web page: www.casais.pt

†† CivITest Company, Vila Nova de Famalicão, Portugal
e-mail: delfinagoncalves@civitest.com, web page: www.civitest.pt

Edifícios de habitação e comércio em lajes fungiformes de betão autocompactável reforçado com fibras de aço

Housing and commerce buildings with mushroom slabs from self-compacting concrete reinforced with steel fibres

Immeubles de logements et de commerces, sur dalles fungiformes en béton auto-compactable renforcé avec des fibres en acier

O betão autocompactável reforçado com fibras de aço (BACRFA) reúne as vantagens subjacentes às propriedades em fresco do betão autocompactável com as derivadas dos mecanismos de reforço proporcionados pelas fibras discretas distribuídas na pasta deste material. Com os recentes desenvolvimentos na tecnologia do BACRFA é possível garantir um material com requisitos de autocompactabilidade e com resistência pós-fendilhação relativamente elevada, que aplicado em estruturas com grau de hiperstaticidade elevado pode proporcionar capacidade de carga última muito superior à carga de início da fendilhação, e com capacidade de deformação respeitando as exigências de projeto em vigor. Os edifícios de habitação e comércio, constituídos por lajes fungiformes apoiadas em pilares, com níveis de sobrecarga que não ultrapassam os 4 kN/m², e com distâncias entre pilares limitadas a 6 m, poderão ser uma aplicação de BACRFA com vantagens económicas. No entanto é necessário avaliar o comportamento deste tipo de estrutura face às exigências regulamentares, quer para estados limites de utilização como últimos, bem como comparar os seus custos diretos e indiretos com os de soluções construtivas tradicionais.

No presente trabalho este novo sistema estrutural é discutido, desde a conceção do material ao comportamento estrutural, incluindo a execução, dimensionamento, análise e ensaio de um protótipo à escala reduzida 1/4.

The self-compacting concrete reinforced with steel fibres (BACRFA) brings together the underlying advantages of the properties of the self-compacting concrete while fresh with those obtained from the strengthening mechanisms provided by the discrete fibres distributed in this material. With the recent developments in the technology of BACRFA, it is possible to ensure a material with self-compacting requirements and with relatively high post-cracking resistance, which applied in structures with high degree of hyperstaticity can provide last cargo capacity far superior to the cargo at beginning of cracking and with deforming capacity in compliance with the requirements of the project in hand. Housing and Commerce buildings, built with mushroom slabs supported on pillars, with overload levels that do not exceed 4 kNm², and with distances between pillars limited to 6 m, can be an application of BACRFA with economic benefits. However, it is necessary to evaluate the behaviour of this type of structure in light of regulatory requirements, both for limit states of use as the last, as well as compare their direct and indirect costs with those of traditional constructive solutions.

In the present work, this new structural system is discussed, from the structural conception of the material to the structural behaviour, including construction, scaling, analysis and testing of a prototype to reduced scale 1/4.

Le béton autocompactable renforcé avec des fibres en acier (BACRFA) réunit les avantages sous-jacents aux propriétés du béton autocompactable frais et ceux dérivés des mécanismes de renforcement permis par les fibres discrètes distribuées dans la pâte de ce matériel. Avec les récents développements de la technologie du BACRFA, il est possible de garantir un matériel aux conditions d'autocompactabilité et de résistance post-fissuration relativement élevée, qui appliqué dans des structures ayant un degré d'hyperstaticité élevé peut permettre une capacité de charge dernière très supérieure à la charge de début de la fissuration et avec une capacité de déformation respectant les exigences du projet en vigueur. Les immeubles de logements et de commerces, constitués de dalles fongiformes soutenues par des piliers, avec des niveaux de surcharge qui ne dépassent pas 4kN/m² et avec des distances entre les piliers limitées à 6 m, pourront être une application de BACRFA avec des avantages économiques. Il faut cependant évaluer le comportement de ce type de structure face aux exigences réglementaires, que ce soit pour les états limites d'utilisation comme les derniers, ainsi que de comparer leurs coûts directs et indirects avec ceux des solutions constructives traditionnelles.

Dans ce travail, ce nouveau système structurel est discuté, de la conception du matériel au comportement structurel, incluant l'exécution, le dimensionnement, l'analyse et l'essai d'un prototype à échelle réduite 1/4.



TELEMETRIA

INSTRUMENTO DE GESTÃO DA ÁGUA

TELEMETRY - WATER MANAGEMENT DEVICE / TELEMETRIA - INSTRUMENT DE GESTION DE L'EAU

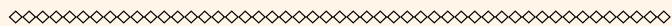
Fruto da experiência adquirida ao longo dos anos, e na consolidação do seu posicionamento no mercado, a Casais tem vindo a desenvolver competências específicas na área de ambiente, não só no tratamento mas também na gestão da água. É consensual, desde a Administração Central, Entidades Reguladoras às Entidades Gestoras que urge encontrarem-se soluções que conduzam ao aumento da eficiência do uso da água pelos pequenos e grandes consumidores, bem como da gestão da mesma e das redes, a fim de reduzir custos de exploração, equilibrando o rácio custo/receita e assim gerir este recuso – água, de modo sustentável.

Casais has been developing specific skills in the area of environment, not only in treatment but also in the management of water, as a result of the experience gained over the years, and the consolidation of its position in the market. It is consensual, from the Government, Regulatory Entities to the Managing Bodies that it is urgent to find solutions that lead to increased efficiency of water use by small and large consumers, as well as its management and of the networks, in order to reduce operating costs, balancing the ratio cost/profit and thus manage this resource – water in a sustainable manner.

Fruit de l'expérience acquise au cours des années, et de la consolidation de son positionnement sur le marché, Casais développe des compétences spécifiques dans le secteur de l'environnement, non seulement dans le traitement, mais également dans la gestion de l'eau. Il est consensuel, de l'administration centrale, des entités régulatrices aux entités gestionnaires qu'il est urgent de trouver des solutions qui mènent à l'augmentation de l'efficacité de l'usage de l'eau par les petits et grands consommateurs, ainsi que de la gestion de celle-ci et des réseaux afin de réduire les couts d'exploitation, en équilibrant le rapport coût/recette et suggérer ainsi ce refus-eau, de manière durable.



Por: Alice Maia



À semelhança de outros projetos e produtos/soluções desenvolvidos e implementados pela Casais que visam a sustentabilidade, tal princípio e valor não poderia deixar de estar presente na solução de telecontagem que se propõe disponibilizar ao mercado até ao 4.º trimestre de 2012.

Existem, atualmente, no mercado, inúmeras soluções tecnológicas de telecontagem, cuja implementação em regime alargado se crê inviável por se tratar de soluções isoladas, e cuja robustez e fiabilidades não se encontram ainda comprovadas.

Não obstante, verificam-se implementados pequenos sistemas de telecontagem, que continuam a requerer disponibilidade de recursos cada vez de mais difícil gestão – viaturas e/ou pessoal – para a recolha das leituras dos contadores – os designados sistema por drive by ou walk by, donde, dada a dispersão geográfica dos aglomerados urbanos e rurais que caracterizam as diversas regiões de Portugal, ainda não permitem uma frequência de recolha de dados inferior à mensal.

Para o Projeto de Serviço de Telecontagem de Água, estabeleceu-se uma parceria com a Portugal Telecom (PT), numa relação win-win, por acumulação e sinergias de experiências, conhecimentos e dispersão/presença geográfica, bem como capacidade de inovação, desenvolvimento, integração, instalação e suporte de sistemas complexos com componente de telecomunicações que assegurem a robustez imprescindível a soluções desta natureza.

Desenhou-se uma solução, que não só tenha valor acrescentado face às soluções tecnológicas existentes, como também cruze dois vetores principais até então tratados paralelamente, e que se entende deverem ser complementares, compreendendo-se assim a telemetria com duplo sentido e objetivos imediatos:

- A telecontagem permanente e on-line dos consumos de água de todo o tipo de consumidores sem alocação de viaturas e/ou pessoas, otimizando estes meios na manutenção das redes;
- A telecontagem como meio complementar de monitorização permanente das redes, e por conseguinte, na deteção de fugas para redução das mesmas e perdas nas redes de abastecimento (que chegam a atingir mais de 40%) sendo esta uma das principais metas definidas pelo PEASAAR II para 2007-2013, reduzindo assim a pegada ecológica do ciclo da água para consumo humano.

Sem prejuízo das demais vantagens e benefícios da solução que sucintamente se enunciam seguidamente, destaca-se um pretendido envolvimento direto dos consumidores finais, quer domésticos quer industriais e/ou de serviços, dada a possibilidade de paralelamente à entidade exploradora da rede, também os consumidores poderem aceder remotamente via internet ao portal do histórico de consumos horário/diário/mensal com várias atualizações das leituras/dia, e/ou receção de notificações/alarmes por sms nos telemóveis em caso de incidente ou consumo anómalo face ao perfil caracterizado.

By: Alice Maia



Like other projects and products/solutions developed and implemented by Casais aiming at sustainability, such principle and value could not fail to be present in the solution for telemetering it proposes to introduce in the market until the 4th quarter of 2012.

There are currently numerous technological solutions for telemetering in the market. However, their implementation in an extended regime is not thought to be viable because they are isolated solutions and whose robustness and reliability are not yet proven.

Nevertheless, small telemetering systems can be seen implemented, which continue to require the availability of resources increasingly more difficult to manage – vehicles and/or personnel – for the collection of the readings of the meters – the called drive by or walk by systems, which, given the geographic dispersion of rural and urban settlements that characterize the different regions of Portugal, still do not allow a shorter frequency than that of a monthly data collection.

A partnership was established with Portugal Telecom (PT) for the project of the Water Telemetering Service, in a win-win relationship due to the accumulation and synergies of experiences, knowledge and geographic dispersion/presence, as well as the ability to innovate, develop, integrate, install and support complex systems with a telecommunications component that ensure the robustness vital to such solutions.

A solution was conceived which not only has added value in light of the existing technological solutions, but also links two major vectors dealt with in parallel until now, and which we believe should be complementary, thus comprehending telemetry with double sense and immediate goals:

- The permanent and online telemetering of water consumption of all types of consumers without allocation of vehicles and/or personnel, optimizing these means in the maintenance of networks;
- Telemetering as a complementary means of permanent monitoring of networks and therefore, the detection of leakages in order to reduce them and reduce losses in the supply networks (which reach more than 40%), this being one of the main goals set by

Par: Alice Maia



Comme les autres projets et produits/solutions développés et mis en œuvre par Casais qui visent la durabilité, ce principe et cette valeur ne pourraient être absents de la solution de télécomptage que nous nous proposons d'introduire sur le marché jusqu'au 4e trimestre de 2012.

Il existe actuellement sur le marché de nombreuses solutions technologiques de télécomptage, dont on croit la mise en œuvre en régime élargi impossible parce que ce sont des solutions isolées et dont la robustesse et les fiabilités ne sont pas encore prouvées.

Bien que des petits systèmes de télécomptage soient mis en œuvre et continuent à requérir une disponibilité de ressources de plus en plus difficiles à gérer – véhicules et/ou personnel – pour recueillir les lectures des compteurs – lesdits systèmes par drive by ou walk by, compte tenu de la dispersion géographique des agglomérats urbains et ruraux qui caractérisent les différentes régions du Portugal, ne permettent pas encore une fréquence de recueil de données inférieure à une fréquence mensuelle.

Pour le projet de service de télécomptage d'eau, nous avons établi un partenariat avec Portugal Telecom (PT), dans un rapport win-win, par accumulation et synergies d'expériences, connaissances et dispersion/présence géographique, ainsi que capacité d'innovation, développement, intégration, installation et support de systèmes complexes avec un élément de télécommunications qui assurent la robustesse indispensable à des solutions de cette nature.

Nous avons conçu une solution qui ait non seulement une valeur ajoutée face aux solutions technologiques existantes, mais également deux vecteurs principaux traités jusqu'alors parallèlement et dont nous estimons qu'ils doivent être complémentaires, la télémétrie étant ainsi comprise comme ayant un double sens et des objectifs immédiats :

- Le télécomptage permanent et on-line des consommations d'eau de tout type de consommateurs sans allocation de véhicules et/ou personnes, en optimisant ces moyens lors de la maintenance des réseaux ;
- Le télécomptage comme moyen complémentaire de surveillance permanente des réseaux et par conséquent, dans la



Pretende-se assim colaborar com os consumidores finais, nomeadamente na:

- Detecção de fuga interna quando detetado consumo anómalo em períodos fora dos caracterizados e previamente parametrizados por cliente final;
- Identificação individual do seu próprio perfil de consumo, e identificação dos hábitos correntes que contribuem para comportamentos desviantes e eventual correção dos mesmos;
- Atuação na redução de custos individuais a que a população é cada vez mais sensível na conjuntura atual, ainda mais quando se concretizar a atualização dos tarifários há tanto anunciada.

Do ponto de vista da entidade gestora da rede em baixa, entre outros destacam-se algumas das mais valias que o sistema, integrado, proporcionará:

- Recolha de contagens à distância, em número diário parametrizável, remotamente sem fios »» Substituição de recolha mensal e manual de leituras »» Redução de recursos (equipas + viaturas + combustíveis);
- Faturação mais exata e na data pretendida;
- Monitorização e tratamento de informação on-line »» Gestão mais eficiente de ativos, do uso, e desenho da rede de distribuição por:
 - Monitorização e tratamento de informação on-line, nomeadamente com a otimização da rede em função dos perfis de consumo com variações horárias, diárias, semanais e sazonais;
 - Registrar e prever mudanças nas tendências e consumos;
 - Receção de alarmes perante parâmetros atípicos de consumo e/ou violação dos contadores;
 - Detecção de ligações clandestinas;
 - Planeamento atempado e atualização de plano de investimentos na rede, em função da evolução.
- Meio complementar para sistema de deteção de fugas »» Consequente redução de tempos e volumes de perda/fuga pela mais rápida localização, e consequente redução de custos de aquisição de água aos sistemas em alta que não é consumida nem faturada, bem como redução de custos com meios de inspeção preventiva.

the PEASAAR II for 2007–2013, thus reducing the ecological footprint of the water cycle for human consumption.

Without prejudice to the other advantages and benefits of the solution that are briefly listed herein, an intended direct involvement of final consumers, whether industrial or domestic and/or of services stands out, given the possibility of the consumers too, parallel to the network operator, being able to remotely access via internet the portal with hourly/daily/monthly consumption history, with multiple updates of readings per day, and/or receive notifications/alerts by SMS on mobile phones in the event of an incident or abnormal consumption in light of the characterized profile.

It is thus intended to collaborate with consumers, particularly in the:

- Detection of internal leakage when abnormal consumption is detected in periods outside those characterized and previously parameterized by the end customer;
- Individual identification of own profile, and identification of daily habits that contribute to deviant behaviours and eventual correction of those actions;
- Actuation in individual cost savings to which the population is increasingly sensitive in the current situation, even more when the long announced tariff updates take place.

déttection de fuites pour la réduction de celles-ci et de pertes dans les réseaux d'approvisionnement (qui atteignent plus de 40 %) ce qui est l'un des principaux objectifs définis par le PEASAAR II pour 2007–2013, réduisant ainsi la prise écologique du cycle de l'eau pour la consommation humaine.

Sans préjudice des autres avantages et bénéfices de la solution que nous énonçons de manière résumée, nous soulignons une implication directe souhaitée des consommateurs finaux, qu'ils soient domestiques ou industriels et/ou de services, compte tenu de la possibilité que, parallèlement à l'entité exploitant le réseau, les consommateurs puissent également accéder à distance via Internet au portail de l'historique des consommations horaire/quotidien/mensuel avec diverses mises à jour des lectures/jour et/ou réception de notifications/alertes par SMS sur les téléphones portables en cas d'incident ou de consommation anormale face au profil caractérisé.

Nous souhaitons ainsi collaborer avec les consommateurs finaux, notamment lors de :

- La détection d'une fuite interne lorsqu'une consommation anormale est détectée lors de périodes en dehors de celles caractérisées et préalablement réglées par le client final;
- L'identification individuelle de son propre profil de consommation et l'identification des habitudes courantes qui contribuent à des



A aplicação disporá de tratamento e apresentação dos dados por relatórios e/ou gráfica, por contador/consumidor, por níveis e/ou agrupamento de consumidores, gerais da rede, selecionando a hora, dia, mês e/ou período nos quais que se pretende informação, bem como gestão de alarmes, definição de perfis e padrões de consumo e da rede a fim de despoletar as notificações pertinentes. Elaboração e publicação/envio de relatórios pré-definidos (pdf, csv e excel), Dashboards e arquivo de dados históricos nos períodos legais em vigor.

From perspective of the managing body of the network, among others, some of the gains that the integrated system will provide are listed below:

- Remote reading of measured values, in daily number remotely parameterizable
- »» Replacement of monthly and manual reading of measured values
- »» Reduction of resources (teams + cars + fuel);
- More accurate billing and on desired date;
- Online monitoring and treatment of information
- »» More efficient management of assets, of the use and design of distribution network by:
 - Online monitoring and treatment of information, particularly with network optimization based on consumer profiles with hourly, daily, weekly and seasonal variations;
 - Recording and predicting changes in tendencies and consumption;
 - Receiving alarms upon atypical parameters of consumption and/or violation of the counters;
 - Detection of unauthorized connections;
 - Timely planning and updating of the investment plan on the network, in light of developments.
- Complementary means for leakage detection system
- »» Consequent reduction of times and volumes of loss/leakage due to faster localization, and consequent reduction of costs of water acquisition to systems in high which is not consumed or billed, as well as cost reduction with means of preventive inspection.

The application will treatment and present data by reports and/or graphics, by counter/consumer by levels and/or grouping of consumers, general network data, selecting the time, day, month and/or period in which information is intended, as well as management of alarms, definition of profiles and patterns of consumption and network in order to trigger the relevant notifications. Drawing up and publishing/sending of pre-defined reports (pdf, csv and excel), Dashboards and historical data archive within the legal periods.

comportements déviants et à une éventuelle correction de ceux-ci;

- L'action lors de la réduction des couts individuels à laquelle la population est de plus en plus sensible dans la conjoncture actuelle, et cela encore plus lorsque la mise à jour des tarifs déjà annoncée se concrétisera.

Du point de vue de l'entité gérant le réseau en basse, certaines des plus-values que le système intégré apportera se distinguent, par exemple :

- Recueil de comptages à distance, en nombre réglable, à distance sans fils
- »» Remplacement du recueil mensuel et manuel des lectures
- »» Réduction de ressources (équipes + véhicules + combustibles);
- Facturation plus exacte et à la date souhaitée;
- Surveillance et traitement de l'information on-line
- »» Gestion plus efficace des actifs de l'usage et dessin du réseau de distribution par :
 - Surveillance et traitement on-line, notamment avec l'optimisation du réseau en fonction des profils de consommation avec des variations horaires, quotidiennes, hebdomadaires et saisonnières;
 - Enregistrer et prévenir des changements dans les tendances et les consommations;
 - Réception des alarmes face aux paramètres atypiques de consommation et/ou violation des compteurs;
 - Détection des liaisons clandestines;
 - Planification en temps voulu et mise à jour d'un plan d'investissements dans le réseau, en fonction de l'évolution.
- Moyen complémentaire pour un système de détection de fuites
- »» Réduction conséquente de temps et volumes de perte/fuite par la localisation la plus rapide et réduction conséquente des couts d'acquisition d'eau aux systèmes en hausse qui n'est ni consommée ni facturée, ainsi que réduction des coûts avec des moyens d'inspection préventive.

L'application disposera d'un traitement et d'une présentation des données avec des rapports et/ou graphiques, par compteur/consommateur, par niveaux et/ou groupements de consommateurs généraux du réseau, en sélectionnant l'heure, le mois et/ou la période pour lesquelles on souhaite des informations, ainsi que gestion des alarmes, définition de profils et modèles de consommation et du réseau afin d'empêcher les notifications pertinentes. Élaboration et publication/envoi de rapports prédéfinis (PDF, cSv et Excel), Dashboards et archives des données historiques pendant les périodes légales en vigueur.



A solução é de fácil e rápida implementação local, por meio da instalação/ligação de leitores/emissores de leituras que comunicam com repetidores e/ou concentradores por wireless via rádio frequência, e estes com a plataforma de gestão por rede móvel GSM/GPRS, conforme figura que se segue:

The solution is of easy and quick local installation, by installing/connecting meters/reading emitters that communicate with repeaters and/or hubs by wireless via radio frequency, and these with the management platform by mobile GSM/GPRS network, as shown in the figure below:

La solution est facile et rapide à mettre en œuvre localement, grâce à l'installation/liaison de lecteurs/émetteurs de lectures qui communiquent avec des répéteurs et/ou des concentrateurs par Wireless via une fréquence radio, et de ceux-ci avec la plateforme de gestion par réseau mobile GSM/GPRS, comme sur l'image suivante :



Esta solução de telecontagem de água encontra-se já materializada no Projeto Piloto implementado no Município de Arruda dos Vinhos, cuja colaboração e disponibilidade se agradece e sensibilidade/educação ambiental nos cumpre reconhecer e enaltecer.

This solution of water telemetering is already materialized in the pilot project implemented in the municipality of Arruda dos Vinhos, whose collaboration and availability we thank and whose environmental sensibility/education we recognize and applaud.

Cette solution de télécomptage d'eau est déjà matérialisée dans le projet pilote mis en œuvre dans la municipalité d'Arruda dos Vinhos que nous remercions pour sa collaboration et sa disponibilité et dont il nous incombe de reconnaître et louer la sensibilité et l'éducation environnementale.

Encontra-se neste momento em fase de testes internos com vista à otimização e acréscimo de funcionalidades a disponibilizar na primeira versão pronta a comercializar no 4.º trimestre de 2012, bem como testes de hardware a fim de garantir a fiabilidade e robustez da solução, garantindo assim um efetivo valor acrescentado da nossa solução.

It is currently undergoing internal testing in order to optimize it and add functionalities to make the first version ready to market in the 4th quarter of 2012, as well as hardware tests to ensure the reliability and robustness of the solution, thus ensuring an effective added value of our solution.

Elle est actuellement en phase de tests internes en vue d'optimiser et d'augmenter les fonctionnalités à disponibiliser dans la première version prête à être commercialisée au cours du 4e trimestre de l'année 2012, ainsi que des tests de matériel afin de garantir la fiabilité et la robustesse de la solution, en garantissant ainsi la valeur ajoutée effective de notre solution.

MOTIVAÇÃO

SUCESSO

O trabalho não exige demasiado de cada pessoa, mas consegue esgotar tudo o que cada um de nós lhe dedica. Esta ideia de David Whyte pode ajudar a resolver parcialmente o paradoxo da gestão de recursos humanos.

Estudos e análises demonstram que as pessoas são mais criativas quando se sentem motivadas pelo interesse, pelo prazer, pela satisfação e pelo(s) desafio(s) do trabalho em si. É importante serem impulsionados por um profundo envolvimento no seu trabalho, sentindo-se movidos por uma paixão pelo mesmo.

Os colaboradores com pensamento positivo apresentam melhores resultados perante os desafios, pois a sua produtividade melhora.

Por isso,

As pessoas precisam de desafios:

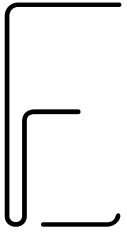
Quando os colaboradores “reclamam” trabalho interessante, estão a pedir para lhes serem colocados desafios. É intrínseca ao ser humano a vontade de contribuir para reptos de maior dimensão do que nós próprios. Aliás, é precisamente nesta ideia que se baseia todo o trabalho voluntário.

A equipa tem de se sentir apoiada:

Definir uma meta ambiciosa por ser entusiasmante, mas também pode revelar-se uma exigência extrema de recursos, tempo e mão de obra. Os gestores devem estar no mesmo campo de batalha com a equipa, orientar os colaboradores, ajudar a aguentar a pressão e avançar à frente assumindo sempre o maior risco.

Permitir o erro:

Para conseguir vencer é necessário esforço máximo. No entanto, é inevitável a ocorrência de erros, seja pelas nossas próprias ações e decisões, seja devido à ação de terceiros. Contudo, nem todos os erros são iguais. O descuido ou a falta de vontade de tentar resultam em falhas inaceitáveis. Por seu lado, os erros que decorrem da vontade e esforço para atingir os objetivos são enquadrados e valorizados, pois deles tiram-se importantes lições.



MOTIVATION AND SUCCESS



Work does not require too much of each person, but manages to deplete everything that each of us dedicates to it. David Whyte's idea can help partially resolve the paradox of the management of human resources.

Studies and analysis show that people are most creative when they feel motivated by interest, by pleasure, by satisfaction and by the challenge(s) of the work itself. It is important for them to be driven by a deep involvement in their work, feeling moved by a passion for it.

Employees with positive thinking provide better results in the presence of challenges, since their productivity improves.

That is why,

People need challenges:

When employees "demand" interesting work, they are asking to be presented with challenges. The will to contribute to feats larger than ourselves is intrinsic to the human being. In fact, all volunteer work is based precisely on this idea.

The team needs to feel supported:

Setting an ambitious goal for being exciting, but it can also prove to be extremely demanding in terms of resources, time and manpower. Managers should be on the same battlefield with the team, guide employees, help to cope with the pressure and move ahead always assuming the greater risk.

Allow for mistakes:

Maximum effort is necessary in order to triumph. However, mistakes are inevitable, whether by our own actions and decisions, or due to actions by a third party. Nonetheless, not all mistakes are the same. Carelessness or lack of willingness to try leads to unacceptable failures. In turn, the mistakes resulting from the will and effort to achieve the goals are justified and valued because important lessons are learnt from them.

MOTIVATION ET SUCCÈS



Le travail n'exige pas trop de chaque personne, mais parvient à épuiser tout ce que chacun de nous lui consacre. Cette idée de David Whyte peut aider à résoudre partiellement le paradoxe de la gestion des ressources humaines.

Des études et analyses démontrent que ces personnes sont plus créatives lorsqu'elles se sentent motivées par l'intérêt, par le plaisir, par la satisfaction et par le(s) défi(s) du travail en lui-même. Il est important qu'elles soient stimulées par une profonde implication dans leur travail et se sentent motivées par une passion pour celui-ci.

Les collaborateurs ayant une pensée positive présentent de meilleurs résultats face aux défis, car leur productivité s'améliore.

Par conséquent,

Les personnes ont besoin de défis :

Lorsque les collaborateurs « réclament » un travail intéressant, ils demandent que leur soient donnés des défis. La volonté de contribuer à des défis plus grands que nous est intrinsèque à l'être humain. C'est d'ailleurs précisément sur cette idée qu'est basé tout le travail volontaire.

L'équipe doit se sentir soutenue :

Définir un objectif ambitieux parce qu'il est enthousiasmant peut également se révéler une exigence extrême de ressources, temps et main-d'œuvre. Les gestionnaires doivent être sur le même champ de bataille que l'équipe, orienter les collaborateurs, aider à supporter la pression et avancer en première ligne en assumant toujours le plus grand risque.

Permettre l'erreur :

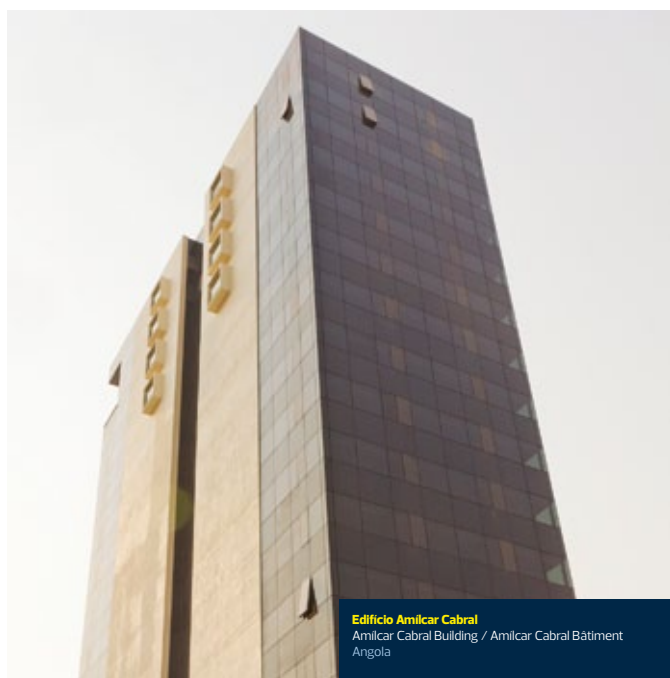
Pour parvenir à vaincre, il faut un effort maximum. L'occurrence d'erreurs est cependant inévitable que ce soit en raison de nos propres actions et décisions ou de l'action de tiers. Toutes les erreurs ne sont cependant pas identiques. Le manque de soin ou de volonté d'essayer provoque des failles inacceptables. D'autre part, les erreurs qui découlent de la volonté et de l'effort pour atteindre les objectifs sont encadrées et valorisées car on en tire des leçons importantes.

Sinais de Vida

FOTOGALERIA



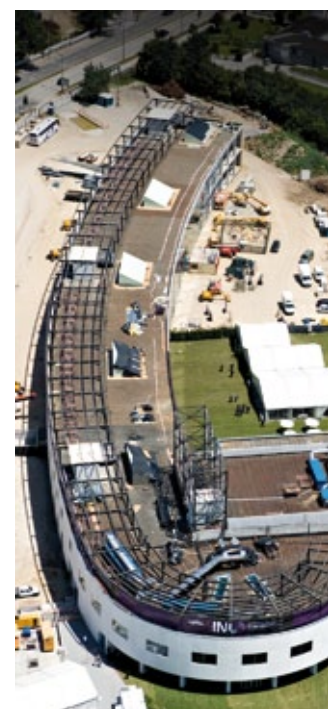
ETAR de Rabada
Rabada WWTP / STEP de la Rabada
Portugal

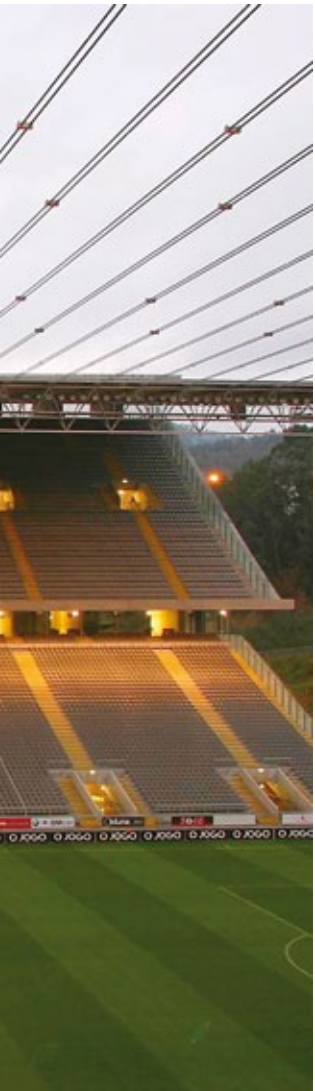


Edifício Amilcar Cabral
Amilcar Cabral Building / Amilcar Cabral Bâtiment
Angola



Escritórios Centrais da Refinaria da BP
BP Refinery Headoffices
Bureaux Centrales de la Raffinerie de BP
Holanda / Netherlands / Hollande





Estádio Municipal de Braga
Braga Municipal Stadium / Stade Municipal de Braga
Portugal



MAS - Museum Aan Stroom
België / Belgium / Belgique



Four Seasons 5*
Marrocos / Morocco / Maroc



Banco Único
Moçambique / Mozambique



Tower 185
Alemanha / Germany / Allemagne



Instituto Internacional Ibérico de Nanotecnologia
International Iberian Nanotechnology Laboratory
Institut International Ibérique de Nanotechnologie
Portugal



Auto-Estrada, A28
A28 Highway / Autoroute A28
Portugal



DESEMPENHO AMBIENTAL DA CASAIS EM MELHORIA CONTÍNUA 2011

A atuação ambiental da CASAIS tem evoluído de forma sustentada desde a implementação do Sistema de Gestão Integrado de Qualidade, Ambiente e Segurança.

A Administração da Casais assegura a adoção de estratégias sustentáveis, que se revelam fundamentais para a consolidação da sua posição num mercado cada vez mais concorrencial.

A melhoria da competitividade e a redução de custos são benefícios que resultam desta estratégia.

A implementação de medidas de prevenção dos impactes ambientais abrange, fundamentalmente, áreas como a redução do consumo de recursos e a otimização da gestão de resíduos.

A concretização destes objetivos só é possível com o envolvimento de todos, a todos os níveis de decisão e atuação, aplicando o princípio da melhoria contínua na gestão ambiental à empresa.

O acompanhamento sistemático dos indicadores de desempenho ambiental, no âmbito das atividades do Sistema de Gestão Integrado, permite avaliar os principais fatores de desenvolvimento sustentável, através da monitorização dos aspetos ambientais significativos, que demonstram a evolução do desempenho da empresa neste domínio:

CAS AIS' ENVIRONMENTAL PERFORMANCE IN CONTINUOUS IMPROVEMENT (2011)

Casais' environmental activities have evolved sustainably since the implementation of the Quality, Environment and Safety Integrated Management System.

The Board of Directors ensures the adoption of sustainable strategies, which are fundamental for the consolidation of Casais' position in an increasingly competitive market.

The improvement of competitiveness and the reduction of costs are benefits that result from this strategy.

The implementation of measures for the prevention of environmental impacts primarily covers areas such as the reduction in consumption of resources and optimization of waste management.

The achievement of these goals is only possible with everyone's involvement, at all levels of decision-making and action, by applying the principle of continuous improvement in environmental management in the company.

The systematic monitoring of environmental performance indicators, within the scope of the activities of the Integrated Management System, enables the evaluation of the key factors of sustainable development, through the monitoring of the significant environmental aspects that demonstrate the evolution of the company's performance in this area:

PERFORMANCE ENVIRONNEMENTALE DE CAS AIS DANS L'AMÉLIORATION CONTINUE (2011)

L'action environnementale de CAS AIS évolue de manière durable depuis la mise en œuvre du système de gestion intégré de la qualité, de l'environnement et de la sécurité.

L'administration de Casais assure l'adoption de stratégies durables qui se révèlent fondamentales pour consolider sa position sur un marché de plus en plus concurrentiel.

L'amélioration de la compétitivité et la réduction des coûts sont des bénéfices qui résultent de cette stratégie.

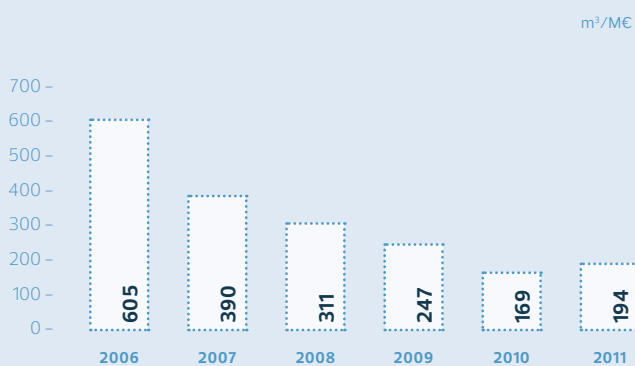
La mise en œuvre de mesures de prévention des impacts environnementaux inclut essentiellement des secteurs comme la réduction de la consommation de ressources et l'optimisation de la gestion de déchets.

La concrétisation de ces objectifs est possible avec l'implication de tous, à tous les niveaux de décision et d'action, en appliquant le principe de l'amélioration continue dans la gestion environnementale à l'entreprise.

Le suivi systématique des indicateurs de performance environnementale dans le cadre des activités du système de gestion intégré permet d'évaluer les principaux facteurs de développement durable grâce à la surveillance des aspects environnementaux significatifs qui démontrent l'évolution de la performance de l'entreprise dans ce domaine :

CONSUMO DE ÁGUA

Water Consumption / Consommation d'Eau



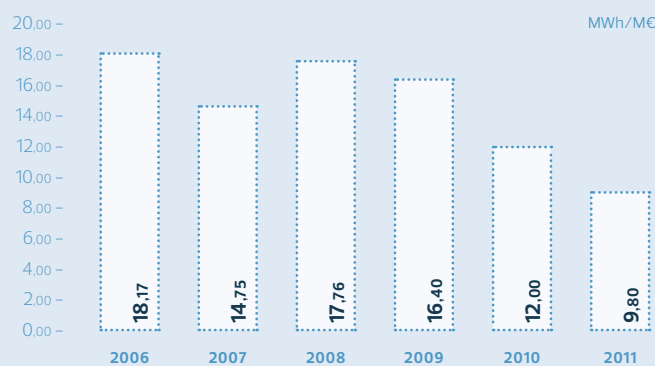
O consumo de água reduziu progressivamente até 2010, atingindo nesse ano o valor mais baixo de sempre. Em 2011 verificou-se uma subida em relação a 2010, no entanto obtivemos um valor significativamente inferior a 2009. Após análise dos resultados concluímos que 2010 foi um ano atípico. Considerando o consumo de água por volume de faturação, em 2011, verificou-se uma redução de 52 m³/M€ relativamente a 2009. O consumo em Obra corresponde a 78% do consumo global.

Water consumption reduced gradually up to 2010, having reached the lowest value ever that year. There was an increase noticed in 2011 in relation to 2010, however we obtained a significantly lower value than in 2009. After analysing the results, we conclude that 2010 was an abnormal year. Regarding the consumption of water by invoice volume in 2011, there was a decrease of 52 m³/M€ in relation to 2009. Consumption at work corresponds to 78% of total consumption.

La consommation d'eau a progressivement diminué depuis 2010 et a atteint cette année sa valeur la plus basse. Une hausse a été constatée en 2011 par rapport à 2010, mais nous avons cependant obtenu une valeur significativement inférieure à celle de 2009. Après l'analyse des résultats, nous avons conclu que 2010 a été une année atypique. Compte tenu de la consommation d'eau par chiffre d'affaires, une réduction de 52 m³/M€ a été constatée en 2011 par rapport à 2009. La consommation sur chantier correspond à 78 % de la consommation globale.

CONSUMO DE ENERGIA ELÉTRICA

Consumption of Electrical Energy / Consommation d'Énergie Électrique



O consumo de energia elétrica reduziu substancialmente em 2011. Considerando o consumo de energia elétrica por volume de faturação, em 2011, verificou-se uma redução de 2,2 MWh/M€. O consumo em Obra corresponde a 60% do consumo global.

Power consumption was substantially reduced in 2011. The consumption of electrical energy per invoice volume in 2011 was reduced in 2,2 MWh/M€. Consumption at work corresponds to 60% of total consumption.

La consommation d'énergie électrique a substantiellement diminué en 2011. Compte tenu de la consommation d'énergie électrique par chiffre d'affaires, une réduction de 2,2 MWh/M€ a été constatée en 2011. La consommation sur chantier correspond à 60 % de la consommation globale.



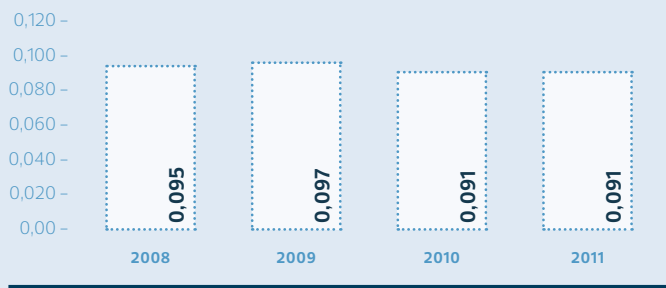
CONSUMO DE GASÓLEO

Diesel Fuel Consumption / Consommation de Gazole

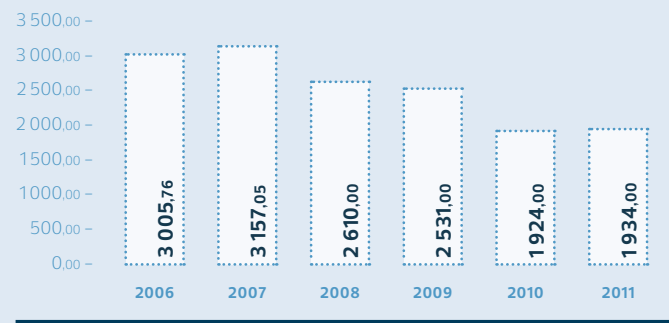
O consumo de gasóleo em 2011 estabilizou, reforçando os resultados obtidos em 2010. Considerando o consumo de gasóleo na frota por volume de facturação verificou-se, entre 2008 e 2011, uma redução na ordem dos 0.5 litros/100km. Considerando o consumo de gasóleo em obra por volume de facturação, verificou-se, entre 2006 e 2011, uma redução de aproximadamente 1.100 litros/M€..

The consumption of diesel fuel in 2011 stabilised, reinforcing the results obtained in 2010. The consumption of diesel fuel by the fleet by invoice volume, between 2008 and 2011, suffered a reduction of about 0.5 litres/100 km. Regarding the diesel consumption at worksite per invoice volume, between 2006 and 2011, there was a reduction of approximately 1,100 litres/M€.

La consommation de gazole s'est stabilisée en 2011, renforçant les résultats obtenus en 2010. Compte tenu de la consommation de gazole de la flotte par chiffre d'affaires, une réduction de près de 0,5 litres/100km a été constatée entre 2008 et 2011. Compte tenu de la consommation de gazole sur chantier par chiffre d'affaires, une réduction de près de 1100 litres/M€ a été constatée entre 2006 et 2011.



Evolução do consumo de gasóleo por kms percorridos (Lt/Km)
Evolution of consumption of diesel by kilometres travelled (Lt/Km)
Evolution de la consommation de gazole par km parcourus (L/Km)



Evolução do consumo de gasóleo em obra (Lt/M€)
Evolution of consumption of diesel on site (Lt/M€)
Evolution de la consommation de gazole sur chantier (L/M€)

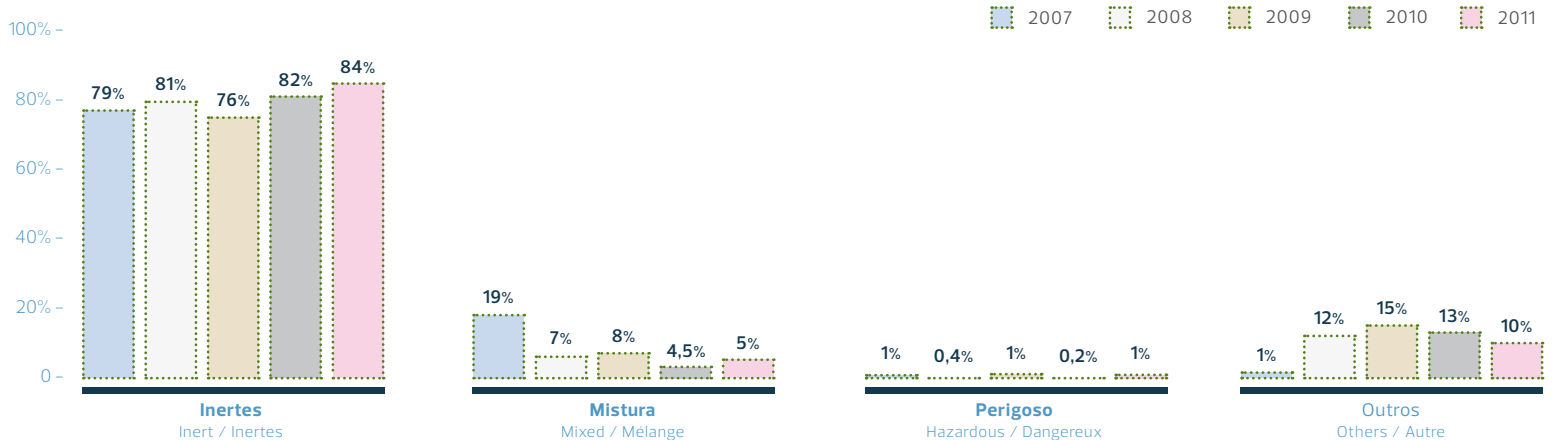
PRODUÇÃO DE RESÍDUOS

Waste Production / Production de Déchets

Relativamente à segregação de resíduos, os resultados obtidos em 2011 mantiveram-se ao mesmo nível dos resultados obtidos em 2010, facto que demonstra a aproximação ao ponto óptimo.

In terms of waste segregation, the results obtained in 2011 remained at the same level as those obtained in 2010, a fact that demonstrates the approach to optimal point.

Pour ce qui est de la séparation des déchets, les résultats obtenus en 2011 se sont maintenus au niveau des résultats obtenus en 2010, un fait qui prouve que nous nous rapprochons du niveau optimal.



SIBELIS

RESIDÊNCIA SÊNIOR

PARA QUEM MERECE O MELHOR



30 SUITES
16 APARTAMENTOS



LARGO DE INFIAS, Nº 3
S. VICENTE • 4710-303 BRAGA

T 925 764 739
GERAL@SIBELIS.COM
WWW.SIBELIS.COM

CONCURSO INTERNO
CASAISNEWS ÁLBUM

Partilhe e preencha estas páginas com
as suas fotografias preferidas!

Envie a sua participação para mic@casais.pt
garantindo a resolução dos ficheiros igual ou superior a
2560x1440 px, devidamente identificados.

As fotos eleitas também serão publicadas na página do
flickr do **Grupo Casais**

INTERNAL CONTEST

Share and fill these pages with your favourite photographs!

Participate by sending your photograph to mic@casais.pt
making sure that the resolution of the files is at least
2560x1440 px, and appropriately identified.

The chosen photos will also be published on the Casais
Group's flickr page.

Sede / Headquarters / Siège
Rua do Anjo, 27 · Mire de Tibães
Apartado 2702
4700-565 Braga · Portugal

T +351 253 305 400
F +351 253 305 499

Del. de Lisboa / Lisbon Offices / Dél. de Lisbonne
Alameda dos Oceanos · Lote 1.07.1S 1.1
1990-203 Lisboa · Portugal

T +351 218 959 014 / 5
F +351 218 959 016

facebook

<http://www.facebook.com/grupocasais>

flickr

<http://www.flickr.com/photos/grupocasais>

LinkedIn

<http://www.linkedin.com/company/grupo-casais>

YouTube

<http://www.youtube.com/grupocasais>

www.casais.pt casaisinvest@casais.pt

